叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 七月五十四日(the Fifty-fourth Of July) 000001

2. 七月五十四日(the Fifty-fourth Of July) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七月五十四日(The Fifty-Fourth of July)

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

The	Fifty	-	fourth	Of	July
这	五十	-	第四	的	七月

七月五十四日

[baɪ]['ælən][iː] . [nɜːrs]

By	Alan	E	.	Nourse
经过	艾伦	E	.	诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

[mæt] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

Matt	had	to	destroy	the	rocket	because	it
马特	有	到	破坏	这	火箭	因为	它

马特不得不摧毁火箭，因为它

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌiːkə'nɒmɪk]

was	a	symbol	of	evil	that	had	brought	economic
曾是	一个	象征	的	邪恶的	那	有	带来	经济的

是带来经济损失的邪恶象征

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

灾难。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'strɔɪ] — [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

But	must	he	also	destroy	—	the	future	?
但	必须	他	还	破坏	—	这	未来	?

但他是否也必须摧毁未来呢?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[mɑːtʃ] -

March	1954
行进	-

1954年3月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wen] [mæt] ['mæθjuːz] [gɒt] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz]

It	was	well	after	dark	when	Matt	Matthews	got	back	down	to	the	headquarters
它	曾是	出色地	后	黑暗的	什么时候	马特	马修斯	得到	后退	向下	到	这	总部

[kæmp] ,

camp	,
营	,

马特·马修斯回到总部营地时，天色已晚。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] ['streɪndʒə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	saw	the	city	stranger	sitting	there	before	the	fire	.
和	锯	这	城市	陌生人	坐着	那里	前	这	火	.

看到那个陌生的城里人坐在火堆前。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪni] ,

He	knew	he	was	a	city	man	after	a	single	glance	at	the	shiny	,
他	知道	他	曾是	一个	城市	男人	后	一个	单身的	瞥一眼	在	这	闪亮的	,

他只看了一眼那闪闪发光的东西，就知道自己是个城里人。

[ləʊ] - [tˈɒpt] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['traʊzəz] .

low	-	topped	shoes	and	the	reminiscence	of	a	crease	in	the	dusty	trousers	.
低的	-	顶峰	鞋	和	这	怀旧	的	一个	褶皱	在	这	尘土飞扬	裤子	.

低帮鞋和沾满灰尘的裤子上隐约可见的褶皱痕迹。

[mæt] [tɒst] [ðə; ði] [gˈəʊfəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [kaɪ'əʊtiːz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə]

Matt	tossed	the	gophers	and	the	two	small	coyotes	off	his	broad	shoulders	to
马特	抛掷	这	地鼠	和	这	二	小的	郊狼	离开	他的	广阔	肩膀	到

[əʊld]['məʊ.eɪ] - ,

old	Moe	Arhelger	,
老的	莫伊	-	,

马特把地鼠和两只小郊狼从他宽阔的肩膀上扔给了老莫·阿赫尔格。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] , ['steərɪŋ] [ɪn] [sə'spɪʃəs] ['saɪləns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['məʊ.eɪ]

across	the	campfire	,	staring	in	suspicious	silence	from	the	stranger	to	Moe
穿过	这	营火	,	凝视	在	可疑的	沉默	从	这	陌生人	到	莫伊

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

在篝火对面，陌生人和莫伊之间来回凝视，眼神中充满了怀疑和沉默。

" [huz] [hiː; hi] ?

"	Who's	he	?
"	谁是	他	?

他是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['faɪnəli] .

"	he	asked	finally	.
"	他	问	最后	.

他最后问道。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['məʊ.eɪ] , ['tɒsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [stɪk] ['ɪntuː]

"	He	wants	to	go	down	to	the	Ship	,	"	said	Moe	,	tossing	another	stick	into
"	他	想要	到	去	向下	到	这	船	,	"	说	莫伊	,	抛掷	其他	戳	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

"他想去船上，"莫伊说着，又往火里扔了一根木棍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪəri][əʊld][mæn] ,

He	was	a	thin	,	wiry	old	man	,
他	曾是	一个	薄的	,	细长的	老的	男人	,

他是个瘦削、精干的老人，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [rɪm][ɒv; əv] [bɪəd] ['skræglɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [li:n] [dʒɔ:] .

with	a	white	rim	of	beard	scraggling	over	his	lean	jaw	.
和	一个	白色的	轮缘	的	胡须	狼狈不堪	超过	他的	倾斜	颚	.

他瘦削的下巴上，一圈白色的胡茬杂乱地垂落着。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] - [bɪt][paɪp][wɒz; wəz] [klentʃt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['veri][bæd] [ti:θ] .

A	short	-	bit	pipe	was	clenched	between	a	set	of	very	bad	teeth	.
一个	短的	-	少量	管道	曾是	紧握	之间	一个	放	的	非常	坏的	牙齿	.

一小截管子被一口烂牙紧紧咬住。

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:n] , ['fɪlθi] [əʊld][felt][hæt] ,

On	his	head	was	a	torn	,	filthy	old	felt	hat	,
在	他的	头	曾是	一个	撕裂	,	污秽	老的	毛毡	帽子	,

他头上戴着一顶破旧肮脏的毡帽。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [blu:] [aɪz] [held][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] .

but	his	clear	blue	eyes	held	the	silent	confidence	of	authority	.
但	他的	清除	蓝色的	眼睛	握住	这	沉默的	信心	的	权威	.

但他那双清澈的蓝眼睛里却流露出一种沉稳的权威感。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [pʌft] ['kwaɪətli][æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [hu:]

The	old	man	puffed	quietly	as	he	glanced	up	at	the	young	giant	who
这	老的	男人	膨胀的	悄悄	作为	他	瞥了一眼	向上	在	这	年轻的	巨大的	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

had	just	arrived	.
有	只是	到达的	.

老人轻轻地喘着粗气，抬头看了一眼刚刚到来的年轻巨人。

" [hɪz; ɪz] [neɪmz] ['loʊvi] — [hi:; hi] [sez] .

"	His	name's	Loevy	—	he	says	.
"	他的	名字	洛维	—	他	说道	.

“他的名字叫洛维，”他说。

[flu:] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [el] ['pɑ:soʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - ['kɒptə(r)] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

Flew	over	from	El	Paso	this	morning	in	a	'	copter	,	just	to	see	me	.
飞翔	超过	从	埃尔	帕索	这	早晨	在	一个	-	直升机	,	只是	到	看	我	.

今天早上他乘直升机从埃尔帕索飞过来，就是为了见我。

['i:v(ə)n] [nju:] [maɪ] [neɪm] — "

Even	knew	my	name	—	"
甚至	知道	我的	姓名	—	"

甚至知道我的名字——”

" ['evribɒdi] [ɪn] [nju:] ['meksɪkəʊ] [nəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , " ['mæθju:z] [graul] .

"	Everybody	in	New	Mexico	knows	your	name	,	"	Matthews	growled	.
"	大家	在	新的	墨西哥	知道	你的	姓名	,	"	马修斯	咆哮	.

“新墨西哥州人人都知道你的名字，”马修斯咆哮道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [n'ɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .

The	old	man	nodded	,	his	eyes	bright	.
这	老的	男人	点头	,	他的	眼睛	明亮的	.

老人点了点头，眼睛闪闪发光。

" ['mɪstə(r)] . ['loʊvi] ['wɒnts][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tə'naɪt] .

"	Mr	.	Loevy	wants	to	go	down	to	the	Ship	tonight	.
"	先生	.	洛维	想要	到	去	向下	到	这	船	今晚	.

“洛维先生今晚想去船上。”

" [mæt] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz][hɑ:f] - [deɪ] ['stʌbl] .

"	Matt	stared	at	the	stranger's	half	-	day	stubble	.
"	马特	凝视	在	这	陌生人的	一半	-	天	茬	.

马特盯着陌生人半天没刮的胡茬。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
Then **he** **burst** **out** **laughing** **.**
然后 他 爆裂 出去 笑 .

然后他突然大笑起来。

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] , ['bʌdi] .
" **That's** **what** **we** **all** **want** **to** **do** **,** **buddy** **.**
" 那就是 什么 我们 全部 想 到 做 , 伙伴 .

“那正是我们都想做的，伙计。”

[dʒʌst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
Just **go** **down** **to** **the** **Ship** **.**
只是 去 向下 到 这 船 .

直接去船上就行了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðə; ði] ['bʊldɒg] ['ɪz(ə)nt] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['welkəm] [mæt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es]
Only **trouble** **is** **,** **the** **Bulldog** **isn't** **ready** **to** **lay** **out** **the** **welcome** **mat** **for** **us**
仅有的 麻烦 是 , 这 斗牛犬 不是 准备好 到 躺 出去 这 欢迎 垫 为了 我们
[dʒʌst] [jet] .
just **yet** **.**
只是 然而 .

唯一的问题是，斗牛犬还没准备好迎接我们。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət]['məʊ.eɪ] .
" **He** **glanced** **over** **at** **Moe** **.**
" 他 瞥了一眼 超过 在 莫伊 .

他瞥了一眼莫伊。

" [dɪd][ðə; ði][dɒk] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][dʒæk]['eɪbəl] ? "
" **Did** **the** **doc** **say** **anything** **about** **Jack** **Abel** **?** **"**
" 做过 这 文档 说 任何事物 关于 杰克 亚伯 ? "

“医生有没有提到杰克·阿贝尔？”

" [dʒæks] [ded] .
" **Jack's** **dead** **.**
" 杰克的 死的 .

杰克死了。

[θriː] [slʌgz] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
Three **slugs** **in** **the** **head** **.**
三 蛞蝓 在 这 头 .

头部中了三枪。

" [mæts] [feɪs] ['daːkənd] .
" **Matt's** **face** **darkened** **.**
" 马特的 脸 变暗 .

马特的脸色阴沉了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['loʊvi] .
He **looked** **up** **at** **Loevy** **.**
他 看起来 向上 在 洛维 .

他抬头看向洛维。

" [dʒæk] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] .
" **Jack** **wanted** **to** **go** **down** **to** **the** **ship** **,** **too** **.**
" 杰克 通缉 到 去 向下 到 这 船 , 也 .

杰克也想下到船上去。

[traɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['kwaɪət] - [laɪk] .

Tried	**to**	**go**	**down**	**quiet**	**-**	**like**	**.**
尝试	到	去	向下	安静的	-	喜欢	.

试图悄悄下去。

" [hiː; hi][set][ə'baʊt] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ,

"	**He**	**set**	**about**	**skinning**	**the**	**first**	**coyote**	**,**
"	他	放	关于	剥皮	这	第一的	郊狼	,

他开始剥第一只郊狼的皮，

['tɒsɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['saɪlənt][men] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]

tossing	**the**	**rest**	**of**	**the**	**game**	**to**	**the**	**group**	**of**	**silent**	**men**	**sitting**	**around**	**the**
抛掷	这	休息	的	这	游戏	到	这	团体	的	沉默的	男人	坐着	大约	这

['faɪə(r)][nɪə(r)]['məʊ.eɪ] .

fire	**near**	**Moe**	**.**
火	靠近	莫伊	.

把剩下的游戏交给了莫伊附近围坐在篝火旁的那群沉默的男人们。

" [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] , ['streɪndʒə(r)] .

"	**You're**	**wasting**	**your**	**time**	**,**	**stranger**	**.**
"	你是	浪费	你的	时间	,	陌生人	.

"陌生人，你是在浪费时间。"

[stɪk] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [waɪl] .

Stick	**around**	**a**	**while**	**.**
戳	大约	一个	尽管	.

稍等片刻。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [laɪk][juː 'es] .

Be	**patient**	**,**	**like**	**us**	**.**
是	病人	,	喜欢	我们	.

请像我们一样耐心等待。

[ðə; ði] ['bʊldɒg] [kænt][həʊld][aʊt][fər'evə(r)] .

The	**Bulldog**	**can't**	**hold**	**out**	**forever**	**.**
这	斗牛犬	不能	抓住	出去	永远	.

斗牛犬不可能永远坚持下去。

" ['loʊvi] [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] ['mæθjuːz] [wɪð] [ʃɑːp] [braʊn] [aɪz]

"	**Loevy**	**ran**	**a**	**hand**	**through**	**his**	**dark**	**hair**	**,**	**watching**	**Matthews**	**with**	**sharp**	**brown**	**eyes**
"	洛维	跑	一个	手	通过	他的	黑暗的	头发	,	观看	马修斯	和	锋利的	棕色的	眼睛

.

:

.

洛维用手捋了捋他乌黑的头发，用锐利的棕色眼睛盯着马修斯。

" [aɪ] ['wʌznt] ['fɪgjər] [ɒn]['gəʊɪŋ] [daʊn] ['kwaɪət] - [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**wasn't**	**figuring**	**on**	**going**	**down**	**quiet**	**-**	**like**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不是	计算	在	去	向下	安静的	-	喜欢	,	"	他	说	.

"我没想到会悄无声息地死去，"他说。

[mæt] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːk]

Matt	**looked**	**up**	**as**	**though**	**seeing**	**the**	**man**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**his**	**eyes**	**dark**
马特	看起来	向上	作为	尽管	看到	这	男人	为了	这	第一的	时间	,	他的	眼睛	黑暗的

[wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .

with	**suspicion**	**.**
和	怀疑	.

马特抬起头，仿佛第一次见到这个人，眼神中充满了怀疑。

" [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][gəʊ] ?

"	**Then**	**how**	**do**	**you**	**plan**	**to**	**go**	**?**
"	然后	如何	做	你	计划	到	去	?

"那你打算怎么走？"

" [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][gʌn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	His	hand	moved	to	the	gun	at	his	side	,
"	他的	手	已搬	到	这	枪	在	他的	边	,

“他的手移向了腰间的枪，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [m'æsɑːʒɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [pɔː] .

and	he	began	massaging	the	stock	with	his	huge	paw	.
和	他	开始	按摩	这	库存	和	他的	巨大的	爪子	.

于是他开始用他巨大的爪子按摩牲畜。

['loʊvi] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][gʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

Loevy	glanced	at	the	gun	without	fear	.
洛维	瞥了一眼	在	这	枪	没有	害怕	.

洛维毫不畏惧地瞥了一眼那把枪。

" ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [truːs] [flæg] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Under	a	truce	flag	,	"	he	said	.
"	在下面	一个	休战	旗帜	,	"	他	说	.

“在休战旗帜下，”他说。

['mæθjuːz] [spæt] .

Matthews	spat	.
马修斯	争吵	.

马修斯啐了一口。

" [əʊld][mæn]['gɔːrhæm][hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [men] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Old	man	Gorham	has	command	of	four	hundred	men	down	at	the	ship	.
"	老的	男人	戈勒姆	有	命令	的	四	百	男人	向下	在	这	船	.

“老戈勒姆指挥着船上的四百名士兵。”

[ðel] [ʃuːt] ['enibɒdi] [ðæt] ['kɒmz] [kləʊz][ɒn] [saɪt] .

They'll	shoot	anybody	that	comes	close	on	sight	.
他们会	射击	任何人	那	来	关闭	在	视线	.

他们会毫不犹豫地射杀任何靠近的人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['məʊ.eɪ] , [kɔːt] [ðə; ði][əʊld][mænz] [bluː] [aɪz] ['ʃɑːpli] .

"	He	looked	up	at	Moe	,	caught	the	old	man's	blue	eyes	sharply	.
"	他	看起来	向上	在	莫伊	,	捕捉	这	老的	男人的	蓝色的	眼睛	尖锐地	.

他抬头看向莫伊，目光锐利地与老人的蓝色眼睛相遇。

" [ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [gai] , ['məʊ.eɪ] .

"	I	don't	like	this	guy	,	Moe	.
"	我	不	喜欢	这	盖伊	,	莫伊	.

“我不喜欢这家伙，莫伊。”

[ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

I	think	we'd	better	take	care	of	him	.
我	思考	我们会	更好的	拿	关心	的	他	.

我觉得我们最好好好照顾他。

" ['məʊ.eɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Moe	shook	his	head	.
"	莫伊	摇晃	他的	头	.

莫伊摇了摇头。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [mæt] .

"	Take	it	easy	,	Matt	.
"	拿	它	简单的	,	马特	.

“放轻松点，马特。”

[ðə; ði][mæn] [θɪŋks] ['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ðɪs] [siːdʒ] ['brəʊkən] .

The	man	thinks	maybe	he	can	get	this	siege	broken	.
这	男人	思考	或许	他	能	得到	这	围城	破碎的	.

那人认为他或许能打破这场围困。

[θɪŋks] ['gɔ:rhæm] [meɪ] [sə'rendə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [nəʊz] [wʌts] ['hæpənd] — [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ɔ:l]['əʊvə(r)]
Thinks **Gorham** **may** **surrender** **if** **he** **knows** **what's** **happened** **—** **in** **Washington** **,** **all** **over**
思考 戈勒姆 可能 投降 如果 他 知道 是什么 发生 — 在 华盛顿 , 全部 超过
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the **country** **.**
这 国家 .

戈勒姆认为，如果他知道华盛顿乃至全国各地发生的事情，他可能会投降。

" ['ləʊvi] [n'ɒdɪd] , ['bɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['i:gəli] .
" **Loevy** **nodded** **,** **bobbing** **his** **head** **eagerly** **.**
" 洛维 点头 , 上下摆动 他的 头 急切地 .

洛维点了点头，急切地摇着头。

" [ai] [nju:] ['gɔ:rhæm] — [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kræʃ] .
" **I** **knew** **Gorham** **—** **before** **the** **crash** **.**
" 我 知道 戈勒姆 — 前 这 碰撞 .

“我认识戈勒姆——在车祸之前。”

[hi:z] [æn; ən][əʊld] - [gɑ:d] ['səʊldʒə(r)] , [hi:l] ['ɒnə(r)][ə; eɪ] [tru:s] [flæg] .
He's **an** **old** **-** **guard** **soldier** **,** **he'll** **honor** **a** **truce** **flag** **.**
他是 一个 老的 - 警卫 士兵 , 地狱 荣誉 一个 休战 旗帜 .

他是个老派军人，他会尊重停战旗帜。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][krɪsp][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [eə(r)] .
" **His** **voice** **was** **crisp** **in** **the** **still** **night** **air** **.**
" 他的 嗓音 曾是 脆 在 这 仍然 夜晚 空气 .

“他的声音在寂静的夜空中显得格外清晰。”

" [ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə][get][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɒn] [ðæt] [ʃɪp] — [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɒnt] ,
" **You** **want** **to** **get** **your** **hands** **on** **that** **ship** **—** **that's** **all** **you** **want** **,**
" 你 想 到 得到 你的 双手 在 那 船 — 那就是 全部 你 想 ,

“你只想得到那艘船——这就是你想要的全部。”

[ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][aʊt][hɪə(r)] .
the **whole** **crowd** **of** **you** **out** **here** **.**
这 所有的 人群 的 你 出去 这里 .

在场的各位。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

没有别的了。

[səʊ] [waɪ] [rɪsk][ə; eɪ] [faɪt] , [rɪsk] ['getɪŋ] [kɪld] , [ɪf] [ai][kæn; kən][get]['gɔ:rhæm][tu:; tə][sə'rendə(r)][tu:; tə]
So **why** **risk** **a** **fight** **,** **risk** **getting** **killed** **,** **if** **I** **can** **get** **Gorham** **to** **surrender** **to**
所以 为什么 风险 一个 斗争 , 风险 获得 被杀 , 如果 我 能 得到 戈勒姆 到 投降 到
[ju:; jʊ] ?
you **?**
你 ?

如果我能让戈勒姆向你投降，为什么还要冒着被杀的风险去战斗呢?

" [mæt] [grɪnd] [ʌn'plezntli] .
" **Matt** **grinned** **unpleasantly** **.**
" 马特 咧嘴一笑 令人不快的 .

马特露出了令人不快的笑容。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm][ðə; ði] ['bʊldɒg] ?
" **Why** **do** **you** **think** **they** **call** **him** **the** **Bulldog** **?**
" 为什么 做 你 思考 他们 称呼 他 这 斗牛犬 ?

你觉得他们为什么叫他“斗牛犬”?

[hiːl] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [stɑːv] [hɪm] [aʊt] .

He'll	never	give	up	—	until	we	starve	him	out	.
地狱	绝不	给	向上	—	直到	我们	饿死	他	出去	.

他永远不会放弃——直到我们把他饿死为止。

[wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] .

We've	got	the	time	,	and	the	men	,	and	the	food	.
我们已经	得到	这	时间	,	和	这	男人	,	和	这	食物	.

我们有时间，有人手，也有食物。

[ðeɪ] [kænt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] —

They	can't	last	much	longer	—
他们	不能	最后的	很多	更长	—

他们坚持不了多久了——

" ['loʊvi] [fraʊnd] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

"	Loevy	frowned	in	annoyance	.
"	洛维	皱眉	在	烦恼	.

洛维恼怒地皱起了眉头。

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] .

"	I	say	you	may	not	need	to	wait	.
"	我	说	你	可能	不是	需要	到	等待	.

"我认为你可能不需要等待。"

" ['mæθjuːz] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

"	Matthews	climbed	to	his	feet	and	walked	slowly	over	to	the	edge	of
"	马修斯	攀登	到	他的	脚	和	步行	缓慢地	超过	到	这	边缘	的

[ðə; ði] [rɒks] [weə(r)] [ðə; ði] [kæmp] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

the	rocks	where	the	camp	was	situated	.
这	岩石	在哪里	这	营	曾是	位于	.

"马修斯站起身，慢慢走到营地所在的岩石边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] ,

It	was	on	the	edge	of	the	desert	,
它	曾是	在	这	边缘	的	这	沙漠	,

它位于沙漠边缘，

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [sænd] [ænd; ənd] [seɪdʒ] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

and	down	below	sand	and	sage	stretched	for	miles	in	the	pale	moonlight	.
和	向下	以下	沙	和	圣人	拉伸	为了	英里	在	这	苍白	月光	.

在皎洁的月光下，下方绵延数英里的沙地和鼠尾草遍布其间。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kæmp,faiə] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]

On	either	side	he	could	see	the	flicker	of	the	other	campfires	,	forming	a
在	任何一个	边	他	可以	看	这	闪烁	的	这	其他	篝火	,	成型	一个

[hjuːdʒ] ['sɜːk(ə)l] ,

huge	circle	,
巨大的	圆圈	,

他可以看到两侧其他营火的火光闪烁，形成一个巨大的圆圈。

['meni] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] .

many	miles	in	diameter	.
许多	英里	在	直径	.

直径达数英里。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ,

As	he	stood	watching	,
作为	他	站立	观看	,

他站在那里看着，

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['saɪlənt] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði][treɪl] ['liːdɪŋ]

his	ear	unconsciously	picked	up	the	rustle	of	silent	footsteps	on	the	trail	leading
他的	耳朵	不知不觉	挑选	向上	这	沙沙	的	沉默的	脚步声	在	这	踪迹	领导

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kæmpfaɪə(r)] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [gɑːd] - [laɪn] [wɪtʃ] [kləʊzd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [taɪt] .

to	the	nearest	campfire	away	—	the	guard	-	line	which	closed	the	circle	tight	.
到	这	最近的	营火	离开	—	这	警卫	-	线	哪个	关闭	这	圆圈	紧的	.

他的耳朵不自觉地捕捉到了通往最近的篝火的小路上无声的脚步声——那是将圈子紧紧围住的警戒线。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [gɑːd] [laɪnz] [tə'naɪt] .

But	he	was	not	interested	in	the	guard	lines	tonight	.
但	他	曾是	不是	感兴趣的	在	这	警卫	线条	今晚	.

但他今晚对防守线并不感兴趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['gɑːdɪd] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðem; ðəm] .

They	were	well	guarded	,	no	one	could	get	through	them	.
他们	是	出色地	守卫	,	不	一	可以	得到	通过	他们	.

它们守卫森严，无人能够突破。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ded] ['səʊldʒəz]['laɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] [ə'test] [tuː; tə]

There	were	half	a	dozen	dead	soldiers	lying	out	in	the	desert	to	attest	to
那里	是	一半	一个	打	死的	士兵	说谎	出去	在	这	沙漠	到	证明	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

沙漠里躺着六具士兵的尸体，足以证明这一点。

['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]

soldiers	who	had	tried	to	break	through	to	the	main	highway	during	the	past
士兵	WHO	有	尝试	到	休息	通过	到	这	主要的	公路	期间	这	过去的

[θriː] [wiːks] .

three	weeks	.
三	周	.

过去三周里，曾有士兵试图突破防线到达主干道。

[wɒt] [held] [mæts] ['ɪntrəst] [raɪt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ]['saɪkləʊn] - [fens] [ɪn'kləʊʒə(r)][ɪn][ðə; ði]

What	held	Matt's	interest	right	now	was	the	huge	cyclone	-	fence	enclosure	in	the
什么	握住	马特的	兴趣	正确的	现在	曾是	这	巨大的	气旋	-	栅栏	外壳	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['faɪərz] .

center	of	the	circle	of	fires	.
中心	的	这	圆圈	的	火灾	.

现在最吸引马特注意力的是火圈中心巨大的旋风围栏。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ləʊ] , [flæt] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt]

Inside	the	fence	he	could	see	the	low	,	flat	buildings	of	the	Rocket
里面	这	栅栏	他	可以	看	这	低的	,	平坦的	建筑物	的	这	火箭

[dɪ'veləpmənt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

Development	Project	,
发展	项目	,

透过围栏，他可以看到火箭开发项目的低矮平坦的建筑群。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ,

and	in	the	moonlight	he	could	make	out	the	lines	of	the	Ship	itself	,
和	在	这	月光	他	可以	制作	出去	这	线条	的	这	船	本身	,

在月光下，他甚至能辨认出船身的线条。

['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

standing	tall	and	lifeless	in	the	darkness	.
常设	高的	和	无生命	在	这	黑暗	.

在黑暗中，它高高耸立，毫无生气。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] .

He	watched	it	for	a	moment	,	and	his	fists	clenched	.
他	观看	它	为了	一个	片刻	,	和	他的	拳头	紧握	.

他盯着看了一会儿，然后攥紧了拳头。

[hiː; hi] [wɜːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['sɪti]['streɪndʒə(r)][ʌp][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

He	whirled	back	to	the	fire	,	lifting	the	city	stranger	up	by	the	collar	,
他	旋转	后退	到	这	火	,	举重	这	城市	陌生人	向上	经过	这	衣领	,

他猛地转身回到火堆旁，揪住那个陌生城里的人的衣领，把他提了起来。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

dragging	his	face	up	close	to	his	.
拖拽	他的	脸	向上	关闭	到	他的	.

他把脸凑近自己。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] ?

"	Why	do	you	want	to	go	down	there	?
"	为什么	做	你	想	到	去	向下	那里	?

你为什么要下去?

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

- [feɪs] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

Loevy's	face	was	purple	,	and	he	gasped	for	breath	.
-	脸	曾是	紫色的	,	和	他	倒吸一口气	为了	气息	.

洛维的脸涨得通红，他喘不过气来。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['letɪŋ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['ɪnəs(ə)nt] [men] [biː; bi] ['slɔːtəd]

"	Because	there's	no	point	in	letting	four	hundred	innocent	men	be	slaughtered
"	因为	有	不	观点	在	出租	四	百	清白的	男人	是	屠杀

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ][gʌn] .

when	you	can	have	the	Ship	without	firing	a	gun	.
什么时候	你	能	有	这	船	没有	射击	一个	枪	.

"因为如果不用开一枪就能得到那艘船，那就没必要让四百名无辜的人被屠杀。"

[ðæts] [waɪ] ! "

That's	why	!	"
那就是	为什么	!	"

这就是原因!

" [maɪ][bʌt; bət] [wɪr] ['nəʊb(ə)l] , " [mæt] [snæpt] .

"	My	but	we're	noble	,	"	Matt	snapped	.
"	我的	但	是	高贵	,	"	马特	啪啪	.

"可是我们是高尚的,"马特厉声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] ?

"	What	do	you	care	how	many	are	killed	?
"	什么	做	你	关心	如何	许多	是	被杀	?

你管有多少人被杀吗?

[huː] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ?

Who	sent	you	here	in	the	first	place	?
WHO	发送	你	这里	在	这	第一的	地方	?

是谁派你来的?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] - ['kɒptə(r)][tuː; tə][flai]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn] ?

Where	did	you	get	a	'	copter	to	fly	over	here	in	?
在哪里	做过	你	得到	一个	-	直升机	到	飞	超过	这里	在	?

你从哪儿弄来的直升机飞过来的?

" ['loʊvi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] , ['gleərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

"	Loevy	shook	himself	free	,	glaring	up	at	the	giant	standing	over	him	.
"	洛维	摇晃	他自己	自由的	,	刺眼	向上	在	这	巨大的	常设	超过	他	.

洛维挣脱束缚，怒视着站在他面前的巨人。

" [ai] [stəʊl] [ə; eɪ] - ['kɒptə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	I	stole	a	'	copter	,	if	you	have	to	know	.
"	我	偷窃	一个	-	直升机	,	如果	你	有	到	知道	.

“我偷了一架直升机，如果你非要知道的话。”

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [sent] [ˌem 'iː] — "

And	nobody	sent	me	—	"
和	无人	发送	我	—	"

没有人派我来——”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ? "

"	How	did	you	know	we	were	here	?	"
"	如何	做过	你	知道	我们	是	这里	?	"

“你怎么知道我们在这里？”

" [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	Don't	be	a	fool	.
"	不	是	一个	傻子	.

别犯傻。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [nəʊz] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

The	whole	country	knows	you're	here	.
这	所有的	国家	知道	你是	这里	.

全国人民都知道你在这里。

[lʊk] ,

Look	,
看	,

看，

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['gɔːrhæm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [truːs] [flæg] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

all	I	want	is	a	chance	to	talk	to	Gorham	under	a	truce	flag	for	fifteen	minutes	.
全部	我	想	是	一个	机会	到	讲话	到	戈勒姆	在下面	一个	休战	旗帜	为了	十五	分钟	.

我只想要一个机会，在休战旗帜下和戈勒姆谈谈十五分钟。

[ɪf] [ai] [doʊnt] [sək'siːd] , [juː; jʊ] [doʊnt] [luːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

If	I	don't	succeed	,	you	don't	lose	a	thing	.
如果	我	不	成功	,	你	不	失去	一个	事物	.

如果我失败了，你也不会有任何损失。

[wɒt] [hɑːm] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] ?

What	harm	can	it	do	?
什么	伤害	能	它	做	?

它能造成什么危害?

" ['məʊ.eɪ] - [spæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

"	Moe	Arhelger	spat	into	the	fire	.
"	莫伊	-	争吵	进入	这	火	.

莫·阿赫尔格向火堆里啐了一口。

" [kænt] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] .

"	Can't	do	no	harm	.
"	不能	做	不	伤害	.

“不会造成伤害。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [dʒʌst] [breɪk] [ðɪs] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

And	it	might	just	break	this	open	for	us	,	once	and	for	all	.
和	它	可能	只是	休息	这	打开	为了	我们	,	一次	和	为了	全部	.

这或许能一劳永逸地为我们揭开这个谜团。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [həʊm] . "

Then	we	could	go	back	home	.	"
然后	我们	可以	去	后退	家	.	"

然后我们就可以回家了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ][spaɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] .

"	But	if	he's	a	spy	—	he	could	have	word	from	reinforcements	.
"	但	如果	他是	一个	间谍	—	他	可以	有	单词	从	增援部队	.

“但如果他是间谍——他可能从增援部队那里得到消息。”

['meɪbi] [ðə; ði] ['ɑːrmiz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] —

Maybe	the	Army's	planning	a	march	—
或许	这	军队的	规划	一个	行进	—

或许军队正在计划一次行军——

" ['loʊvi] [snɔːt] .

"	Loevy	snorted	.
"	洛维	哼了一声	.

洛维嗤之以鼻。

" [ðə; ði] ['ɑːmi] ['ɪz(ə)nt] ['plænɪŋ] ['eniθɪŋ] .

"	The	Army	isn't	planning	anything	.
"	这	军队	不是	规划	任何事物	.

“陆军没有任何计划。”

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪz] ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

The	Army	is	starving	to	death	.
这	军队	是	饥饿	到	死亡	.

军队快要饿死了。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [kən'tɪndʒənt][ɪz][ɪn][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] ,

The	nearest	contingent	is	in	San	Diego	,
这	最近的	队伍	是	在	圣	迭戈	,

最近的分遣队在圣地亚哥。

[ænd; ənd] [ðev] [gɒt][ðeə(r)][hændz] [fʊl] [dʒʌst] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

and	they've	got	their	hands	full	just	scouring	the	countryside	for	food	.
和	他们有	得到	他们的	双手	满的	只是	洗涤	这	农村	为了	食物	.

他们光是在乡间四处搜寻食物就已经忙得不可开交了。

[ðev] [gɒt][nəʊ]['fjuːəl][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] —

They've	got	no	fuel	to	come	here	with	even	if	they	felt	like	it	—
他们有	得到	不	燃料	到	来	这里	和	甚至	如果	他们	毛毡	喜欢	它	—

就算他们想来，他们也带不来燃料——

" [mæt] [skaul] .

"	Matt	scowled	.
"	马特	皱着眉头	.

马特皱起了眉头。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] .

"	He	could	still	be	a	spy	.
"	他	可以	仍然	是	一个	间谍	.

“他仍然有可能是一名间谍。”

" ['məʊ.eɪ] - [nˈɒdɪd] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [mæn] .

"	Moe	Arhelger	nodded	slowly	,	his	eyes	narrowing	at	the	city	man	.
"	莫伊	-	点头	缓慢地	,	他的	眼睛	收窄	在	这	城市	男人	.

“莫·阿赫尔格缓缓点头，眯起眼睛打量着那个城里人。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][mæt] .
Then he looked up at Matt .
然后 他 看起来 向上 在 马特 .

然后他抬头看向马特。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðæts] [waɪ] [ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
That's why I want him to go down to the Ship .
那就是 为什么 我 想 他 到 去 向下 到 这 船 .

所以我希望他下到船上去。

[wɪð] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
With you along with him .
和 你 沿着 和 他 .

你和他一起。

" [ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [wɒz; wəz] [sləʊ] .
" The trip down the mountainside was slow .
" 这 旅行 向下 这 山坡 曾是 慢的 .

下山的路很慢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət]
It was almost a half an hour before they reached the encampment at
它 曾是 几乎 一个 一半 一个 小时 前 他们 达到 这 营地 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] ,
the bottom ,
这 底部 ,

他们花了将近半个小时才到达山脚下的营地。

[ɒn] [ə; eɪ] ['græv(ə)l] [rəʊd] [ðæt] [led] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [saɪt] .
on a gravel road that led straight out to the Rocket site .
在 一个 碎石 路 那 引领 直的 出去 到 这 火箭 地点 .

沿着一条直通火箭发射场的碎石路。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [rɒks] ,
The road was piled high with rocks ,
这 路 曾是 堆积 高的 和 岩石 ,

路面上堆满了石头。

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [men] [wɪð] [əʊld] [felt] [hæts] [ænd; ənd] [plæd] [ʃɜːrts] [sæt] [ɪn] [dʒiːp] ,
and four men with old felt hats and plaid shirts sat in jeeps ,
和 四 男人 和 老的 毛毡 帽子 和 格子图案 衬衫 卫星 在 吉普车 ,

四个戴着旧毡帽、穿着格子衬衫的男人坐在吉普车里。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
watching the road for a stir of life .
观看 这 路 为了 一个 搅拌 的 生活 .

时刻留意着路上的动静。

[mæt] [ænd; ənd] ['loʊvi] [ˌkɔmən'diə] [ə; eɪ] [dʒiːp] , [baʊnst] [daʊn] [ə; eɪ] ['gʌli] [tuː; tə] [baɪ] - [pɑːs]
Matt and Loevy commandeered a jeep , bounced down a gulley to by - pass
马特 和 洛维 征用 一个 吉普车 , 弹跳 向下 一个 沟壑 到 经过 - 经过
[ðə; ði] [rəʊd] [blɒk] ,
the road block ,
这 路 堵塞 ,

马特和洛维征用了一辆吉普车，沿着沟壑颠簸而下，绕过了路障。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [fenst] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

and	started	along	the	road	toward	the	fenced	enclosure	.
和	开始	沿着	这	路	朝向	这	围栏	外壳	.

然后沿着道路向围栏方向走去。

[ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['loʊvi] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [waɪt]

A	spotlight	picked	them	up	almost	immediately	,	and	Loevy	hoisted	a	white
一个	聚光灯	挑选	他们	向上	几乎	立即地	,	和	洛维	吊起	一个	白色的

[ʃɜ:t] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][pəʊl] ,

shirt	up	on	a	pole	,
衬衫	向上	在	一个	极	,

一束聚光灯几乎立刻照到了他们，洛维把一件白衬衫挂在杆子上。

['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] .

waving	it	to	catch	the	light	.
挥手	它	到	抓住	这	光	.

挥动它，让它捕捉光线。

[ðen] ['sləʊli] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'hed] , [ʌn'tɪl] [tu:] [mɔ:(r)] ['spɔtlaɪts] [flæʃt] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	slowly	they	drove	ahead	,	until	two	more	spotlights	flashed	on	from	the	ship	,
然后	缓慢地	他们	驾驶	前方	,	直到	二	更多的	聚光灯	闪光灯	在	从	这	船	,

然后他们缓缓向前行驶，直到船上又亮起两束探照灯。

['skænɪŋ] [ðə; ði][seɪdʒ][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

scanning	the	sage	on	either	side	of	them	,
扫描	这	圣人	在	任何一个	边	的	他们	,

他们扫视着两侧的智者，

['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] .

flickering	in	their	faces	as	they	made	their	way	along	.
闪烁	在	他们的	面孔	作为	他们	制成	他们的	方式	沿着	.

他们一边走一边在脸上闪烁。

['loʊvi] [sæt] [taɪt] - ['lɪpt] , ['pɪərɪŋ] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

Loevy	sat	tight	-	lipped	,	peering	ahead	into	the	darkness	.
洛维	卫星	紧的	-	嘴唇	,	窥视	前方	进入	这	黑暗	.

洛维紧闭双唇，凝视着前方黑暗。

['mæθju:z] [drəʊv]['saɪləntli] .

Matthews	drove	silently	.
马修斯	驾驶	默默	.

马修斯默默地开车。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðɪs] [kləʊz][tu:; tə] ['rɒkɪt] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [bɪ'fɔ:(r)] ,

He	had	never	been	this	close	to	Rocket	Number	Five	before	,
他	有	绝不	到过	这	关闭	到	火箭	数字	五	前	,

他之前从未如此接近过五号火箭。

[bʌt; bət] ['rɑ:kɪts] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][əʊld]['stɔ:ri][tu:; tə][hɪm] .

but	rockets	were	an	old	story	to	him	.
但	火箭	是	一个	老的	故事	到	他	.

但对他来说，火箭已经是老生常谈了。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [ɒn]['nʌmbə(r)] [θri:] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)][fɔ:(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [tu:] [j'iəz] [ɪn]

He	had	worked	on	Number	Three	and	Number	Four	during	his	two	years	in
他	有	工作	在	数字	三	和	数字	四	期间	他的	二	年	在

[ðə; ði]['leɪbə(r)] [fɔ:s] .

the	Labor	Force	.
这	劳动	力量	.

在他从事劳动力工作的两年期间，他参与了三号和四号的建设。

[hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈrɑːkɪts] .

He	knew	quite	enough	about	rockets	.
他	知道	相当	足够的	关于	火箭	.

他对火箭了解颇多。

[mɔː(r)] [laɪts] [went] [ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɻˈəʊtʃt] [ðə; ði] [fens] .

More	lights	went	on	as	they	approached	the	fence	.
更多的	灯	去	在	作为	他们	接近	这	栅栏	.

当他们靠近围栏时，更多的灯亮了起来。

[ˌɪnˈsaɪd] , [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði][ˈstɔːrum, -ruːm][ænd; ənd]

Inside	,	off	to	the	left	and	right	were	buildings	,	the	storerooms	and
里面	,	离开	到	这	左边	和	正确的	是	建筑物	,	这	储藏室	和

['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

offices	of	the	Project	,
办公室	的	这	项目	,

里面左右两侧是建筑物，分别是项目的仓库和办公室。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , ['stændɪŋ] [tɔːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)] [θɜːd] [ɪn'ʃraud] [ɪn]

and	in	the	center	,	standing	tall	,	with	her	lower	third	enshrouded	in
和	在	这	中心	,	常设	高的	,	和	她	降低	第三	笼罩	在

['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd]['kænvəs] ,

scaffolding	and	canvas	,
脚手架	和	帆布	,

而位于中央的，是一尊高耸的雕像，其下半身三分之一被脚手架和帆布遮盖着。

[stʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] —

stood	the	ship	—
站立	这	船	—

船停了下来——

['rɒkɪt] ['nʌmbə(r)] [faɪv] .

Rocket	Number	Five	.
火箭	数字	五	.

五号火箭。

[ðə; ði][lɑːst] [ə'tempt] , [ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði]['kæməlz] [bæk] .

The	last	attempt	,	the	straw	that	broke	the	camel's	back	.
这	最后的	试图	,	这	稻草	那	打破	这	骆驼的	后退	.

最后一次尝试，成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[fɔː(r)] [greɪt] [ʃɪps] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [hiːps] [ɒv; əv] ['rʌbl] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [daʊn]

Four	great	ships	before	it	,	crashing	into	heaps	of	rubble	,	dragging	the	Earth	down
四	伟大的	船舶	前	它	,	崩溃	进入	堆积如山	的	瓦砾	,	拖拽	这	地球	向下

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

在其之前，有四艘巨轮撞向成堆的瓦砾，将地球也拖入了废墟之中。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnˈbɔːn] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] .

And	here	the	fifth	,	as	yet	unborn	,	never	to	be	launched	.
和	这里	这	第五	,	作为	然而	未出生的	,	绝不	到	是	发射	.

而第五个，尚未诞生，永远不会发射。

['mæθjuːz] [meɪd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Matthews	made	a	bitter	sound	in	his	throat	.
马修斯	制成	一个	苦的	声音	在	他的	喉	.

马修斯喉咙里发出了一声苦涩的咕哝。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [deɪz] [dʒʌst][pɑːst] ,

When	he	thought	of	the	horrible	fifty	-	four	days	just	past	,
什么时候	他	想法	的	这	可怕	五十	-	四	天	只是	过去的	,

当他回想起刚刚过去的这可怕的五十四天时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

he	knew	that	his	hate	for	this	Rocket	ship	and	everything	it	stood
他	知道	那	他的	恨	为了	这	火箭	船	和	一切	它	站立

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] .

for	was	right	.
为了	曾是	正确的	.

他知道他对这艘火箭飞船及其所代表的一切的憎恨是正确的。

['məʊ.eɪ][wɒz; wəz] [raɪt] ,

Moe	was	right	,
莫伊	曾是	正确的	,

莫伊说得对。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fə'nætɪkl] ['bɜːnɪŋ] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] ['blaɪndli]

in	his	fanatical	burning	hatred	of	the	old	world	which	had	struggled	blindly
在	他的	狂热的	燃烧	仇恨	的	这	老的	世界	哪个	有	挣扎	盲目地

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ɪts] [ʃɪps] ,

to	launch	its	ships	,
到	发射	它是	船舶	,

他对那个盲目挣扎着开疆拓土的旧世界怀有狂热的仇恨，

[ænd; ənd] [stɑːvd] [ɪt'self][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	starved	itself	to	do	so	.
和	饥饿	本身	到	做	所以	.

它通过节食来达到这个目的。

[bʌt; bət]['məʊ.eɪ] ['wɒntɪd] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði][men] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , ['evriθɪŋ] .

But	Moe	wanted	everything	—	the	ships	,	the	men	,	the	government	,	everything	.
但	莫伊	通缉	一切	—	这	船舶	,	这	男人	,	这	政府	,	一切	.

但莫伊想要一切——船只、士兵、政府，一切。

['mæθjuːz] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Matthews	only	wanted	the	ship	.
马修斯	仅有的	通缉	这	船	.

马修斯只想要那艘船。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	smiled	grimly	to	himself	.
他	微笑	阴沉地	到	他自己	.

他苦笑了一下，独自一人苦笑着。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [kʊd; kəd][nɒt][həʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

The	garrison	could	not	hold	out	much	longer	.
这	驻军	可以	不是	抓住	出去	很多	更长	.

守军再也坚持不了多久了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [fuːd] ,

They	had	no	food	,
他们	有	不	食物	,

他们没有食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [gə'rɪlə] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ] [taɪt] [net] [wʊd] [siː] [ðæt]

and	the	ring	of	guerillas	surrounding	the	ship	like	a	tight	net	would	see	that
和	这	戒指	的	游击队	周围	这	船	喜欢	一个	紧的	网	会	看	那

[ðeɪ] [gɒt][nəʊ] [fuːd] .

they	got	no	food	.
他们	得到	不	食物	.

像一张密网一样包围着这艘船的游击队会确保他们得不到任何食物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] — [bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [aʊt] , ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

It	had	been	a	long	wait	—	but	soon	they	would	struggle	out	,	begging	for
它	有	到过	一个	长的	等待	—	但	很快	他们	会	斗争	出去	,	乞讨	为了

[fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

food	and	water	,
食物	和	水	,

等待的时间很长——但很快他们就会挣扎着逃出去，乞求食物和水。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] —

leaving	the	ship	standing	alone	—
离开	这	船	常设	独自的	—

留下孤零零的船——

[tuː; tə][biː; bi] [rekt] , [ænd; ənd] [rɪpt] , [ænd; ənd] [tɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪtə(r)] ['piːsɪz] —

To	be	wrecked	,	and	ripped	,	and	torn	into	a	thousand	bitter	pieces	—
到	是	损毁	,	和	撕裂	,	和	撕裂	进入	一个	千	苦的	件	—

被摧毁，被撕裂，被撕成千片苦涩的碎片——

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [fens] [geɪt] , ['raɪf(ə)l][hɑːf] -

A	soldier	suddenly	appeared	in	a	spotlight	inside	the	huge	fence	gate	,	rifle	half	-
一个	士兵	突然	出现	在	一个	聚光灯	里面	这	巨大的	栅栏	门	,	步枪	一半	-

[reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

raised	in	his	hands	.
提高	在	他的	双手	.

突然，一束聚光灯照进巨大的栅栏门内，一名士兵出现在眼前，手中半举着步枪。

[hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	let	out	a	shout	and	brought	the	rifle	up	to	his	shoulder	.
他	让	出去	一个	喊	和	带来	这	步枪	向上	到	他的	肩膀	.

他大喊一声，把步枪举到肩上。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" [ðə; ðɪ][dʒiːps]['taɪə(r)z] [skriːtʃt] .

"	The	jeep's	tires	screeched	.
"	这	吉普车	轮胎	尖叫	.

吉普车的轮胎发出刺耳的摩擦声。

[ðen] ['loʊvi] [reɪzd] [ðə; ðɪ][flæg] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	Loevy	raised	the	flag	again	and	waved	it	.
然后	洛维	提高	这	旗帜	再次	和	挥手	它	.

然后洛维再次升起旗帜并挥舞。

" [truːs] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	Truce	,	"	he	called	out	.
"	休战	,	"	他	称为	出去	.

“休战！”他喊道。

" [wɪr] [ˌʌn'ɑːmd] . "

"	We're	unarmed	.	"
"	是	徒手	.	"

“我们没有武器。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么？

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊldɒg] .
" We want to talk to the Bulldog .
" 我们 想 到 讲话 到 这 斗牛犬 .

"我们想和斗牛犬谈谈。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [held] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
" There was a long pause as a conference was held back in the shadows .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 作为 一个 会议 曾是 握住 后退 在 这 阴影 .

"在阴影中召开的会议引发了长时间的沉默。"

['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [geɪt] [gɑːd] .
Someone in the darkness ran out to join the gate guard .
某人 在 这 黑暗 跑 出去 到 加入 这 门 警卫 .

黑暗中有人跑出来加入守卫队伍。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɒk] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] [snæpt] ['əʊpən] .
Then there was a grating sound as the lock on the gate snapped open .
然后 那里 曾是 一个 格栅 声音 作为 这 锁 在 这 门 啪啪 打开 .

随后传来一声刺耳的摩擦声，大门上的锁咔哒一声打开了。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [aʊt] [æz; əz] [faɪv] [mɔː(r)] ['səʊldʒəz] [ɪn'sɜːrkld] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['raɪflz] [kɒkt]
The gate swung out as five more soldiers encircled it from within , rifles cocked
[ænd; ənd] ['redi] .
and ready .
和 准备好 .

大门向外敞开，五名士兵从里面包围了它，步枪已经上膛，随时准备射击。

" [liːv] [ðə; ði] [dʒiːp] [ˌaʊt'saɪd] .
" Leave the jeep outside .
" 离开 这 吉普车 外部 .

"把吉普车停在外面。"

[kʌm] [ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [reɪzd] .
Come in with your hands raised .
来 在 和 你的 双手 提高 .

请举起双手进来。

" ['sləʊli] [mæt] [ænd; ənd] ['loʊvi] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːwəd] .
" Slowly Matt and Loevy climbed out and walked forward .
" 缓慢地 马特 和 洛维 攀登 出去 和 步行 向前 .

"马特和洛维慢慢地爬了出来，向前走去。"

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [lʊkt] ['wɪəri] , [ðeə(r)] [kləʊðz] ['fɪlθi] , [ðeə(r)] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [heɪt] .
The soldiers looked weary , their clothes filthy , their eyes bright with hate .
这 士兵 看起来 厌倦 , 他们的 衣服 污秽 , 他们的 眼睛 明亮的 和 恨 .

士兵们面容疲惫，衣衫褴褛，眼中充满仇恨。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
They watched the men as they walked in , and then closed around them ,
他们 观看 这 男人 作为 他们 步行 在 , 和 然后 关闭 大约 他们 ,

他们看着那些人走进来，然后把他们团团围住。

[hɜːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['bɪldɪŋ] .
herding them across to a long , low building .
放牧 他们 穿过 到 一个 长的 , 低的 建筑 .

将它们赶到一栋又长又低的建筑物里。

[laɪts] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [mæt] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪm] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [deɪ] [ruːm] ,
Lights went on , and Matt could see the dim interior of a disused day room ,
灯 去 在 , 和 马特 可以 看 这 暗淡 内部的 的 一个 废弃的 天 房间 ,

灯亮了，马特可以看到一间废弃的起居室昏暗的内部景象。

[ðə; ði] [wɔːlz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [səˈplaɪ] [ˈkɑːtənz] .

the	walls	piled	high	with	supply	cartons	.
这	墙壁	堆积	高的	和	供应	纸箱	.

墙上堆满了补给纸箱。

" [juː; jʊ] [weɪt] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] .

"	You	wait	,	"	said	one	of	the	soldiers	.
"	你	等待	,	"	说	一	的	这	士兵	.

“你等着，”其中一个士兵说道。

" [aɪl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I'll	see	if	the	Colonel	wants	to	see	you	.
"	患病的	看	如果	这	上校	想要	到	看	你	.

“我去问问上校是否想见你。”

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ˈkeəfəli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [geɪt] [klæŋ] [ʃʌt] .

"	He	watched	them	carefully	until	the	gate	clanged	shut	.
"	他	观看	他们	小心	直到	这	门	叮当作响	关闭	.

他仔细观察着他们，直到大门哐当一声关上。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [gɑːd] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

Then	he	nodded	to	another	guard	,	and	disappeared	into	the	darkness	.
然后	他	点头	到	其他	警卫	,	和	消失	进入	这	黑暗	.

然后他向另一名守卫点了点头，消失在黑暗中。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [lɒŋ] .

They	did	not	wait	long	.
他们	做过	不是	等待	长的	.

他们没有等太久。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [bɜːst] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [skwɒt] , [greɪ] - [heəd] [mæn] [strəʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

The	door	burst	open	,	and	a	short	,	squat	,	grey	-	haired	man	strode	into	the
这	门	爆裂	打开	,	和	一个	短的	,	蹲	,	灰色的	-	头发	男人	大步走	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

门猛地被推开，一个矮胖、头发花白的男人大步走进房间。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [ˌəʊ ˈdiː] [pænts] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈfɪgə(r)] ,

Dressed	in	a	T	shirt	and	OD	pants	,	he	was	not	an	imposing	figure	,
穿着	在	一个	T	衬衫	和	OD	裤子	,	他	曾是	不是	一个	气势磅礴	数字	,

他身穿T恤和军绿色长裤，看起来并不魁梧。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ʃɒk] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] , [ðə; ði] [ˈsɒlɪd] ,

but	there	was	no	mistaking	the	heavy	shock	of	grey	hair	,	the	solid	,
但	那里	曾是	不	误会	这	重的	震惊	的	灰色的	头发	,	这	坚硬的	,

但那浓密的灰发，那坚实的……却丝毫不会认错。

[ˈsaʊə(r)] [set] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [aɪz] .

sour	set	of	the	mouth	,	the	wideset	eyes	.
酸的	放	的	这	嘴	,	这	最宽	眼睛	.

嘴角酸涩，双眼睁得大大的。

[ðə; ði] [ˈbʊldɒg] [ɒv; əv] [waɪt] [sændz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] .

The	Bulldog	of	White	Sands	,	they	had	called	him	.
这	斗牛犬	的	白色的	桑兹	,	他们	有	称为	他	.

人们称他为“白沙斗牛犬”。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [ˈrɒkɪt] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] ,

The	man	in	charge	of	administration	of	three	Rocket	Projects	,
这	男人	在	收费	的	行政	的	三	火箭	项目	,

负责三个火箭项目管理的那个人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [speɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [dɪ'fiːt] [hɪm] .

the	man	who	had	sworn	that	space	would	never	defeat	him	.
这	男人	WHO	有	宣誓	那	空间	会	绝不	击败	他	.

那个曾发誓太空永远无法打败他的人。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət] ['mæθjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['loʊvi] ,

He	glared	at	Matthews	for	a	moment	,	and	then	his	glance	shifted	to	Loevy	,
他	怒目而视	在	马修斯	为了	一个	片刻	,	和	然后	他的	瞥一眼	转移	到	洛维	,

他怒视了马修斯一会儿，然后目光转向了洛维。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .

and	his	eyes	widened	.
和	他的	眼睛	扩大	.

他的眼睛瞪大了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊəli] .

"	Well	,	"	he	said	sourly	.
"	出色地	,	"	他	说	酸涩地	.

"好吧，"他酸溜溜地说。

" [ai] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['dʒɔɪnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] [pɪgz] .

"	I	hardly	expected	to	see	you	joining	up	with	these	pigs	.
"	我	几乎	预期的	到	看	你	加入	向上	和	这些	猪	.

"我真没想到你竟然会和这些猪猡为伍。"

" - [aɪz] ['flikə] [ɪn][ə; eɪ]['taɪəd][smaɪl] .

"	Loevy's	eyes	flickered	in	a	tired	smile	.
"	-	眼睛	闪烁	在	一个	疲劳的	微笑	.

洛维的眼神中闪过一丝疲惫的微笑。

" [səʊ][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you	remember	me	,	"	he	said	.
"	所以	你	记住	我	,	"	他	说	.

"所以你还记得我，"他说。

" [ai]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] [feɪs] .

"	I	never	forget	a	face	.
"	我	绝不	忘记	一个	脸	.

我永远不会忘记一张脸。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	The	Colonel	stared	at	him	with	a	stony	expression	for	a	moment	.
"	这	上校	凝视	在	他	和	一个	石质的	表达	为了	一个	片刻	.

上校面无表情地盯着他看了一会儿。

" [waɪt] [sændz] , ['eɪprəl][ɒv; əv] - — [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ɔːlməʊst] .

"	White	Sands	,	April	of	1993	—	two	and	a	half	years	ago	,	almost	.
"	白色的	桑兹	,	四月	的	-	—	二	和	一个	一半	年	前	,	几乎	.

"白沙，1993 年 4 月——差不多两年半以前了。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ʃɪp] [bluː] [ʌp] .

Just	after	the	third	ship	blew	up	.
只是	后	这	第三	船	吹	向上	.

就在第三艘船爆炸之后。

[neɪm] [ɪz] — [ˌjuɛm'ɛm] — ['loʊvi] —

Name	is	—	umm	—	Loevy	—
姓名	是	—	嗯	—	洛维	—

名字是——嗯——洛维——

" ['loʊvi] [n'ɒdɪd] .
" Loevy nodded .
" 洛维 点头 .

洛维点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aɪz] ['hɑːd(ə)nd] .
" The Colonel's eyes hardened .
" 这 上校的 眼睛 硬化 .

上校的眼神变得冷峻起来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɪntuː]
" You were with a crowd that was trying to talk the government into
" 你 是 和 一个 人群 那 曾是 尝试 到 讲话 这 政府 进入
[dʒʌŋk] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] — [raɪt] ? "
junking the Rocket projects — right ? "
废品 这 火箭 项目 — 正确的 ? "

"你当时和一群人在一起，试图说服政府放弃火箭计划——对吧？"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[wiː; wi] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kræʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] — "
We predicted the impending crash even then — "
我们 预测 这 即将到来的 碰撞 甚至 然后 — "

我们当时就预测到了即将到来的崩溃——

" ['hɒgwɒʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Hogwash , " said the Colonel .
" 胡说八道 , " 说 这 上校 .

"胡说八道！"上校说道。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][stə'tɪstɪk(ə)l]['blæðə(r)] . "
" A lot of statistical blather . "
" 一个 很多 的 统计 废话 . "

"全是些统计上的废话。"

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [stə'tɪstɪks] [ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tek'niːk] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [prɪ'dɪkʃən] [wɜː(r); wə(r)]
" Unfortunately , statistics is a scientific technique , and our predictions were
" 很遗憾 , 统计数据 是 一个 科学 技术 , 和 我们的 预测 是
[nɒt]['blæðə(r)] .
not blather .
不是 废话 .

"不幸的是，统计学是一门科学技术，我们的预测并非空穴来风。"

[wiː; wi] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [kræʃ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .
We predicted the crash almost to the day .
我们 预测 这 碰撞 几乎 到 这 天 .

我们几乎精确地预测到了这次崩盘。

[wiː; wi] [sed] [ðə; ði] 30th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .
We said the 30th of July , 1995 .
我们 说 这 30th 的 七月 , - .

我们说的是1995年7月30日。

[wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði][ɪ'reɪniən][ɔɪl][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [lɑ:st]

We	had	no	way	of	predicting	the	Iranian	oil	decision	,	which	happened	last
我们	有	不	方式	的	预测	这	伊朗	油	决定	,	哪个	发生	最后的

['eɪprəl] .

April	.
四月	.

我们根本无法预测伊朗在石油问题上的决定，这件事发生在去年四月。

[ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði]['kraɪsɪs][baɪ][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

That	precipitated	the	crisis	by	a	month	,
那	沉淀	这	危机	经过	一个	月	,

这使危机提前了一个月爆发。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜ:tiəθ] .

so	it	came	on	the	first	of	July	instead	of	the	thirtieth	.
所以	它	来了	在	这	第一的	的	七月	反而	的	这	第三十	.

所以它不是在7月30日，而是在7月1日到来了。

[bʌt; bət]['səʊsiəʊ] - [ˌmæθə'mætɪks][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['blæðə(r)][steɪdʒ] [ðen] .

But	socio	-	mathematics	were	far	beyond	the	blather	stage	then	.
但	社会	-	数学	是	远的	超过	这	废话	阶段	然后	.

但当时的社会数学早已超越了空谈阶段。

[wi:; wi] [həʊp][wi:; wi][kæn; kən] [stɪl] ['sælvɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] .

We	hope	we	can	still	salvage	something	from	the	country	now	.
我们	希望	我们	能	仍然	打捞	某物	从	这	国家	现在	.

我们希望现在还能从这个国家挽回一些颜面。

" [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [blɪŋk] [æt; ət][hɪm] .

"	The	old	soldier	blinked	at	him	.
"	这	老的	士兵	眨眼	在	他	.

老兵眨了眨眼看着他。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] , ['loʊvi] ? "

"	What	do	you	want	,	Loevy	?	"
"	什么	做	你	想	,	洛维	?	"

“你想要什么，洛维？”

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][sə'rendə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)][men] [aʊt]

"	I've	come	to	ask	you	to	surrender	the	Ship	and	march	your	men	out
"	我已经	来	到	问	你	到	投降	这	船	和	行进	你的	男人	出去

[ɒv; əv][hɪə(r)] .

of	here	.
的	这里	.

“我来是要你们投降，并带领你们的士兵离开这里。”

" ['kɜ:n(ə)l] ['gɔ:rhæm] [snɔ:t] .

"	Colonel	Gorham	snorted	.
"	上校	戈勒姆	哼了一声	.

戈勒姆上校哼了一声。

" [maɪ] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɑ:d] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðɪs] ['rɒkɪt] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][mæn]

"	My	orders	were	to	guard	and	protect	this	rocket	,	down	to	the	last	man
"	我的	订单	是	到	警卫	和	保护	这	火箭	,	向下	到	这	最后的	男人

[ɪf] ['nesəsəri] .

if	necessary	.
如果	必要的	.

“我的命令是守卫和保护这枚火箭，必要时要杀光最后一个人。”

[ɒn][ðə; ði][sɪksθ][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kræʃ] ,

On	the	sixth	of	July	,	a	week	after	the	crash	,
在	这	第六	的	七月	,	一个	星期	后	这	碰撞	,

7月6日，也就是车祸发生一周后，

[ai][hæd; həd] ['ɔ:dərs] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tu:; tə][həʊld] [ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

I	had	orders	direct	from	the	President	to	hold	this	Ship	at	any	cost	.
我	有	订单	直接的	从	这	总统	到	抓住	这	船	在	任何	成本	.

我奉总统之命，不惜一切代价扣押这艘船。

[hi:; hi] [wɔ:nd] [ˌem 'i:] [ðen] [ðæt] [ðɛəd] [bi:; bi] [mɒbz] , ['meɪbi] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [stɔ:m]

He	warned	me	then	that	there'd	be	mobs	,	maybe	even	an	attempt	to	storm
他	警告	我	然后	那	那里	是	怪物	,	或许	甚至	一个	试图	到	风暴

[ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

the	enclosure	.
这	外壳	.

他当时警告我说，会有暴徒，甚至可能有人会试图强攻围栏。

" [hi:; hi] [skaul] ['æŋgrəli] .

"	He	scowled	angrily	.
"	他	皱着眉头	愤怒地	.

他怒气冲冲地皱起了眉头。

" [ðel] ['nevə(r)] [get] [ðɪs] [ʃɪp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪm] [ə'laɪv] . "

"	They'll	never	get	this	ship	as	long	as	I'm	alive	.	"
"	他们会	绝不	得到	这	船	作为	长的	作为	我是	活	.	"

“只要我还活着，他们就永远也别想得到这艘船。”

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sɪns] [ðə; ði] [sɪksθ] ?

"	And	have	you	heard	from	the	President	since	the	sixth	?
"	和	有	你	听到	从	这	总统	自从	这	第六	?

“自6号以来，你有没有收到总统的消息？”

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [smu:ð] .

"	Loevy's	voice	was	smooth	.
"	-	嗓音	曾是	光滑的	.

洛维的声音很柔和。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] . "

"	I	have	not	.	"
"	我	有	不是	.	"

“我没有。”

" [pə'hæps] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [hæŋd] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [lɔ:n] [ðə; ði]

"	Perhaps	that's	because	the	President	was	hanged	on	the	White	House	lawn	the
"	也许	那就是	因为	这	总统	曾是	绞刑	在	这	白色的	房子	草地	这

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] .

day	after	he	called	you	.
天	后	他	称为	你	.

“或许是因为总统在给你打电话的第二天就在白宫草坪上被绞死了。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [mɒb] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

Quite	a	mob	was	there	.
相当	一个	暴民	曾是	那里	.

现场人山人海。

[ðə; ði] [fu:d] [pɪntʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [felt] .

The	food	pinch	was	just	beginning	to	be	felt	.
这	食物	捏	曾是	只是	开始	到	是	毛毡	.

食物短缺的感觉才刚刚开始显现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [ə'gəʊ] — " [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

And	that	was	forty	-	seven	days	ago	—	"	He	glanced	up	at	the
和	那	曾是	四十	-	七	天	前	—	"	他	瞥了一眼	向上	在	这

['kɜ:rnəlz] [waɪt] [feɪs] .

Colonel's	white	face	.
上校的	白色的	脸	.

“那是四十七天前的事了——”他抬头看了看上校苍白的脸。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Oh , I'm not lying to you .
" 哦 , 我是 不是 说谎 到 你 .

"哦，我没有骗你。"

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
It happened .
它 发生 .

事情发生了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['riːs(ə)ntli] ? "
Have you had any communications recently ? "
有 你 有 任何 通讯 最近 ? "

最近你们有过任何联系吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

[ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['keɪblz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪ'sterɪk(ə)l]
They cut the telephone cables , and we can't get anything but hysterical
他们 切 这 电话 电缆 , 和 我们 不能 得到 任何事物 但 歇斯底里的
['nɒns(ə)ns] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['reɪdiəʊ] [sets] — "
nonsense from our radio sets — "
废话 从 我们的 收音机 套 — "

他们剪断了电话线，我们的收音机里除了歇斯底里的胡言乱语什么也听不到——

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs]
" Has it occurred to you that many things may have happened in the course
" 有 它 发生 到 你 那 许多 事物 可能 有 发生 在 这 课程
[ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [mʌnθ] ?
of this last month ?
的 这 最后的 月 ?

"你有没有想过，在过去的一个月里可能发生了很多事情？"

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .
" Loevy's voice was sharp in the still room .
" - 嗓音 曾是 锋利的 在 这 仍然 房间 .

在寂静的房间里，洛维的声音显得格外尖锐。

" [aɪl] [həʊld] [ðɪs] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [get] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [snæpt] .
" I'll hold this Ship until things get straightened out , " the Colonel snapped .
" 患病的 抓住 这 船 直到 事物 得到 拉直 出去 , " 这 上校 啪啪 .

"我会一直坚守这艘船，直到事情理顺为止，"上校厉声说道。

" ['kɜːn(ə)l] — [θɪŋz] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] .
" Colonel — things aren't going to straighten out .
" 上校 — 事物 不是 去 到 拉直 出去 .

"上校——事情不会好转的。"

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'preʃn] [wɪr] [ɪn] [naʊ] ,
This isn't just a little depression we're in now ,
这 不是 只是 一个 小的 沮丧 是 在 现在 ,

我们现在经历的不仅仅是一场小小的抑郁，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] [rɪ'seʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst] [ʌp] [ænd; ənd] ['steɪbəlaɪz] [suːn] .
it isn't a small business recession that will just up and stabilize soon .
它 不是 一个 小的 商业 经济衰退 那 将要 只是 向上 和 稳定 很快 .

这不是一场小企业衰退，不会很快好转并趋于稳定。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌiːkəˈnɒmɪk] [kræʃ] [ðæt] [hæz; həz] [θrəʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [bæk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] .

This	is	an	economic	crash	that	has	thrown	the	world	back	a	thousand	years	.
这	是	一个	经济的	碰撞	那	有	抛掷	这	世界	后退	一个	千	年	.

这是一场让世界倒退一千年的经济崩溃。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈnevə(r)][rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] .

We	may	never	recover	from	the	crash	that	came	on	the	first	of	July	.
我们	可能	绝不	恢复	从	这	碰撞	那	来了	在	这	第一的	的	七月	.

我们可能永远无法从7月1日发生的那场金融危机中恢复过来。

[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɪz] [gɒn] , [ˈkɜːn(ə)l] .

The	government	is	gone	,	Colonel	.
这	政府	是	已消失	,	上校	.

政府已经垮台了，上校。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˈgʌvənmənt] .

There	isn't	any	government	.
那里	不是	任何	政府	.

这里没有政府。

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [hæz; həz] [dɪˈzɒlvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] , [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

The	army	has	dissolved	into	the	hills	,	hunting	for	food	.
这	军队	有	溶解	进入	这	丘陵	,	打猎	为了	食物	.

军队已分散到山中，四处搜寻食物。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈmʌni] [wɪð] [ˈeni][ˈvæljuː][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːspɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [tuː; tə]

The	only	money	with	any	value	is	being	paid	out	by	the	hospitals	for	blood	to
这	仅有的	钱	和	任何	价值	是	存在	有薪酬的	出去	经过	这	医院	为了	血	到

[ˌriːˈstɒk] [ðeə(r)][bæŋks] .

restock	their	banks	.
补货	他们的	银行	.

唯一有价值的钱是医院为补充血库而支付的购血费用。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt][ˈeni] [fuːd] .

And	without	money	there	isn't	any	food	.
和	没有	钱	那里	不是	任何	食物	.

没有钱就没有食物。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstɑːvɪŋ] — [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˈstɑːvɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

The	people	in	the	cities	are	starving	—	standing	in	the	streets	starving	because
这	人们	在	这	城市	是	饥饿	—	常设	在	这	街道	饥饿	因为

[fuːd] [ˈɪz(ə)nt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .

food	isn't	coming	in	.
食物	不是	未来	在	.

城市里的人们正在挨饿——他们站在街头挨饿，因为食物没有运进来。

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt]['eni] [kəˈmɜːʃ(ə)l] ['træfɪk] — "

Communications	are	out	,	there	isn't	any	commercial	traffic	—	"
通讯	是	出去	,	那里	不是	任何	商业的	交通	—	"

通讯中断，没有任何商业交通——

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɒkpaɪl] [ɒv; əv] [ɪˈmɜːdʒənsi] ['ræʃ(ə)nz][ə; eɪ][maɪl] [haɪ] ,

"	I	have	a	stockpile	of	emergency	rations	a	mile	high	,
"	我	有	一个	储存	的	紧急情况	口粮	一个	英里	高的	,

“我储备了堆积如山的应急口粮，足足有一英里高。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [men] [huː] [ɑːrnt] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " [ðə; ði]

and	I	have	four	hundred	men	who	aren't	running	around	in	the	hills	,	"	the
和	我	有	四	百	男人	WHO	不是	跑步	大约	在	这	丘陵	,	"	这

['kɜːn(ə)l] [snɑːrld] .

Colonel	snarled	.
上校	纠缠	.

“我手下有四百名士兵，他们可没在山里乱跑，”上校咆哮道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][aɪm]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] — "

"	I	have	a	job	to	do	,	and	I'm	doing	it	—	"
"	我	有	一个	工作	到	做	,	和	我是	正在做	它	—	"

“我有一份工作要做，我正在做——”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['gaːdiŋ] [æn; ən]['empti] [ʃel] !

"	But	you're	guarding	an	empty	shell	!
"	但	你是	守护	一个	空的	壳	!

但你守护的只是一个空壳!

[lʊk] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'læps] .

Look	,	the	people	don't	know	all	the	reasons	for	the	collapse	.
看	,	这	人们	不	知道	全部	这	原因	为了	这	坍塌	.

你看，人们并不知道崩溃的所有原因。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] .

They	don't	know	the	whole	picture	—	but	they	know	one	thing	.
他们	不	知道	这	所有的	图片	—	但	他们	知道	一	事物	.

他们并不了解事情的全貌，但他们知道一件事。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðev] [biːn] [tæks] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] , [ðeə(r)]['gæsəliːn][hæz; həz] [biːn] [ˌrekwi'ziʃən]

They	know	they've	been	taxed	beyond	endurance	,	their	gasoline	has	been	requisitioned
他们	知道	他们有	到过	已征税	超过	耐力	,	他们的	汽油	有	到过	征用

,

,

,

他们知道自己已被征用到极致，汽油也被没收了。

[ðeə(r)] [bɔɪz] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ['sɜːvɪs] ,

their	boys	taken	for	military	and	labor	service	,
他们的	男孩们	已采取	为了	军队	和	劳动	服务	,

他们的儿子被征召服兵役或劳动，

[ðeə(r)] ['mʌni] [diː'væljueit] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

their	money	devaluated	again	and	again	so	that	the	government	could	get	a
他们的	钱	贬值	再次	和	再次	所以	那	这	政府	可以	得到	一个

['rɒkɪt] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['eɪʒnz] [dɪd] .

Rocket	off	the	Earth	before	the	Asians	did	.
火箭	离开	这	地球	前	这	亚洲人	做过	.

为了让政府能在亚洲人之前将火箭送上地球，他们的货币一次又一次地贬值。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæz; həz]['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

And	they	know	that	now	the	whole	world	has	fallen	in	a	heap	,
和	他们	知道	那	现在	这	所有的	世界	有	倒下	在	一个	堆	,

他们知道，如今整个世界都已崩塌。

[ænd; ənd] ['ðer] ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

and	they're	starving	to	death	.
和	它们是	饥饿	到	死亡	.

他们快要饿死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːkt] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

And	they	know	that	this	Rocket	was	being	worked	on	when	the	crash	came	.
和	他们	知道	那	这	火箭	曾是	存在	工作	在	什么时候	这	碰撞	来了	.

他们知道，这枚火箭在坠毁时正在进行调试。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːn(ə)l] .

They	want	it	,	Colonel	.
他们	想	它	,	上校	.

他们想要它，上校。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
They are going to get it , too .
他们 是 去 到 得到 它 , 也 .

他们也会得到它。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['skeɪpgəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['rɒkɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
They need a scapegoat for these fifty - four days , and this Rocket is it !
他们 需要 一个 替罪羊 为了 这些 五十 - 四 天 , 和 这 火箭 是 它 !

他们需要一个替罪羊来承担这五十四天的责任，而这个火箭就是替罪羊！

[ænd; ənd][ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [stændz] .
And there won't be any recovery as long as the ship stands .
和 那里 惯于 是 任何 恢复 作为 长的 作为 这 船 站立 .

只要这艘船还停在那里，就不会有任何恢复的可能。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)] .
" He stared at the Colonel , and then made a hopeless gesture .
" 他 凝视 在 这 上校 , 和 然后 制成 一个 绝望 手势 .

他盯着上校，然后做了一个绝望的手势。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't believe me , do you ?
" 你 不 相信 我 , 做 你 ?

你不相信我，是吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] ['steɪbəlaɪz] ,
You think that it's just a matter of time until things stabilize ,
你 思考 那 它是 只是 一个 事情 的 时间 直到 事物 稳定 ,

你认为事情稳定下来只是时间问题，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
and everything will be back to normal , don't you ?
和 一切 将要 是 后退 到 普通的 , 不 你 ?

一切都会恢复正常，对吧?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['kɜːn(ə)l] .
Well , it won't Colonel .
出色地 , 它 惯于 上校 .

不，不会的，上校。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] , [aʊt][ðeə(r)] ?
Do you know what they are calling the date , out there ?
做 你 知道 什么 他们 是 呼叫 这 日期 , 出去 那里 ?

你知道他们把这个日期叫做什么吗?

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] !
The Fifty - Fourth of July !
这 五十 - 第四 的 七月 !

七月五十四日！

['fɪfti] - [fɔː(r)] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [wɜːs] ['evri] [deɪ] .
Fifty - four days since the crash , and things are getting worse every day .
五十 - 四 天 自从 这 碰撞 , 和 事物 是 获得 更糟 每一个 天 .

车祸发生至今已过去54天，情况却一天比一天糟糕。

['iːv(ə)n] [taɪm] [hæz; həz] [stʊd] [stɪl] ; [ðev] [fə'gɒtn] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .
Even time has stood still ; they've forgotten to use the calendar .
甚至 时间 有 站立 仍然 ; 他们有 被遗忘的 到 使用 这 日历 .

时间仿佛静止了；他们忘记使用日历了。

[ðɛəl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk] [juː; jʊ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
There'll never be a world like you knew before ,
将会 绝不 是 一个 世界 喜欢 你 知道 前 ,

你将再也看不到你以前熟悉的世界了。

['kɜːn(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['keɪɒs][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd]
Colonel — but the agony and suffering and chaos must be paid
上校 — 但 这 痛苦 和 痛苦 和 混乱 必须 是 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)] , ['sʌmhaʊ] ,
for , somehow ,
为了 , 不知何故 ,

上校——但是这一切痛苦、磨难和混乱必须以某种方式得到补偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪz][ðə; ði][praɪs] .
and the Rocket is the price .
和 这 火箭 是 这 价格 .

而火箭就是价格。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪz] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] ,
Until the whole world knows that the Rocket is utterly destroyed ,
直到 这 所有的 世界 知道 那 这 火箭 是 完全地 损毁 ,

直到全世界都知道火箭已被彻底摧毁为止。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] ['gʌvənmənt] [ɔː(r)]['piːp(ə)l][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
there will be no faith in government or people or anything else .
那里 将要 是 不 信仰 在 政府 或者 人们 或者 任何事物 别的 .

人们对政府、人民以及任何事物都将失去信任。

" ['loʊvi] [glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [æt; ət] ['mæθjuːz] , ['taʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
" Loevy glanced nervously at Matthews , towering against the wall watching the
" 洛维 瞥了一眼 紧张地 在 马修斯 , 参天 反对 这 墙 观看 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ['saʊəli] .
discussion sourly .
讨论 酸涩地 .

"洛维紧张地瞥了一眼马修斯，他高高地倚在墙上，一脸不悦地看着这场讨论。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] .
Then he looked back at the Colonel and leaned forward .
然后 他 看起来 后退 在 这 上校 和 倾斜 向前 .

然后他回头看了看上校，身体向前倾了倾。

" [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" Let them take the ship .
" 让 他们 拿 这 船 .

让他们把船开走吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [hɪə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [kʊd; kəd]['evə(r)]
There are things here far more precious than any single rocket ship could ever
那里 是 事物 这里 远的 更多的 宝贵的 比 任何 单身的 火箭 船 可以 曾经
[biː; bi] .
be .
是 .

这里有些东西比任何一艘火箭都珍贵得多。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] , [ðel] [get][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] —
If you resist , they'll get the ship and everything else —
如果 你 抵抗 , 他们会 得到 这 船 和 一切 别的 —

如果你反抗，他们就会得到那艘船以及其他一切——

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aɪz] [muːvd] [tuː; tə] ['mæθjuːz] - ['hevi] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['loʊvi] .
" The Colonel's eyes moved to Matthews ' heavy face , and then back to Loevy .
" 这 上校的 眼睛 已搬 到 马修斯 - 重的 脸 , 和 然后 后退 到 洛维 .

上校的目光移到马修斯沉重的脸上，然后又回到洛维身上。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] ['taɪəd] .

Suddenly	his	face	looked	very	tired	.
突然	他的	脸	看起来	非常	疲劳的	.

突然，他的脸色看起来很疲惫。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪərəli] .

"	That's	a	chance	I'll	have	to	take	,	"	he	said	wearily	.
"	那就是	一个	机会	患病的	有	到	拿	,	"	他	说	疲劳	.

“这是我必须承担的风险，”他疲惫地说。

" [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][taɪm] , ['loʊvi] .

"	You're	wasting	your	time	,	Loevy	.
"	你是	浪费	你的	时间	,	洛维	.

“洛维，你是在浪费时间。”

" ['leɪtə(r)] , [ə'raʊnd][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] , [mæt] [stɛərd] ['glu:mɪli] [æt; ət][əʊld]['məʊ.eɪ] - .

"	Later	,	around	the	campfire	,	Matt	stared	gloomily	at	old	Moe	Arhelger	-	.
"	之后	,	大约	这	营火	,	马特	凝视	阴郁地	在	老的	莫伊		-	.

“后来，在篝火旁，马特忧郁地盯着老莫·阿赫尔格。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	tell	you	,	I	don't	like	it	,	"	he	said	.
"	我	告诉	你	,	我	不	喜欢	它	,	"	他	说	.

“我告诉你，我不喜欢这样，”他说。

" [ai][dʒʌst][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	just	don't	like	it	.
"	我	只是	不	喜欢	它	.

我就是不喜欢。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [kɒkt] [ʃɑ:p] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	The	old	man	cocked	sharp	eyes	across	the	fire	.
"	这	老的	男人	上膛	锋利的	眼睛	穿过	这	火	.

老人眯起眼睛，目光锐利地扫过火堆。

" [ai][doʊnt] [si:] [ðæt] ['eni] [hɑ:m] [wɒz; wəz] [dʌn] .

"	I	don't	see	that	any	harm	was	done	.
"	我	不	看	那	任何	伤害	曾是	完毕	.

“我看不出有什么损害发生。”

[wi:; wi] [geɪv] [ðə; ði] ['bʊldɒg] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [tʃɑ:ns] .

We	gave	the	Bulldog	his	last	chance	.
我们	给予	这	斗牛犬	他的	最后的	机会	.

我们给了这只斗牛犬最后一次机会。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	didn't	care	to	take	it	.
他	没有	关心	到	拿	它	.

他不在乎是否接受。

[ðæt] [su:ts] [ˌem 'i:] [faɪn] .

That	suits	me	fine	.
那	西装	我	美好的	.

我完全可以接受。

[naʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [wɒtʃ] [aʊt] .

Now	he	can	watch	out	.
现在	他	能	手表	出去	.

现在他可以小心了。

" [mæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑ:pli] .

"	Matt	shook	his	head	sharply	.
"	马特	摇晃	他的	头	尖锐地	.

马特猛地摇了摇头。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" That isn't what I mean .
" 那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ðɪ] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
I didn't like the looks of the place .
我 没有 喜欢 这 看起来 的 这 地方 .

我不喜欢这个地方的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [kən'sɜːn] .
It looked too much like a going concern .
它 看起来 也 很多 喜欢 一个 去 忧虑 .

它看起来太像一家正常运营的企业了。

['gɔːrhæm][wɒz; wəz] [tuː] [dæmd] ['kɒnfɪdənt] . "
Gorham was too damned confident . "
戈勒姆 曾是 也 该死的 自信的 . "

戈勒姆太自信了。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [kə'mɑːndə(r)] [huː] ['wʌznt] ? "
" Did you ever see a garrison commander who wasn't ? "
" 做过 你 曾经 看 一个 驻军 指挥官 WHO 不是 ? "

你见过哪个驻军指挥官不是这样的吗?

" [bʌt; bət]['gɔːrhæm][ɪz][nəʊ] [fuːl] .
" But Gorham is no fool .
" 但 戈勒姆 是 不 傻子 .

但戈勒姆可不是傻瓜。

[hiː; hi] [nəʊz] [wɪv] [gɒt] [ðɪs] [ɪn'kæmpmənt] [səʊd] [ʌp] .
He knows we've got this encampment sewed up .
他 知道 我们已经 得到 这 营地 缝制的 向上 .

他知道我们已经稳操胜券了。

[hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][kænt][get] [aʊt][ænd; ənd]['naɪðə(r)][kæn; kən][hɪz; ɪz][men] .
He knows he can't get out and neither can his men .
他 知道 他 不能 得到 出去 和 两者都不 能 他的 男人 .

他知道自己出不去了，他的手下也出不去了。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] [sə'plaɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He knows there won't be any supplies coming in for him .
他 知道 那里 惯于 是 任何 补给品 未来 在 为了 他 .

他知道不会有任何物资运来支援他。

" [mæt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
" Matt rubbed his chin thoughtfully .
" 马特 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

马特若有所思地摸了摸下巴。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] — [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
" And the look of the place — the look of the ship .
" 和 这 看 的 这 地方 — 这 看 的 这 船 .

"还有这个地方的样子——船的样子。"

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [raɪt] —
I couldn't see much , of course , but it didn't look right —
我 不能 看 很多 , 的 课程 , 但 它 没有 看 正确的 —

当然，我看不清太多，但看起来不太对劲——

" [ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [aɪz] ['nærəʊd] .
" The old man's eyes narrowed .
" 这 老的 男人的 眼睛 范围缩小 .

老人眯起了眼睛。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" [mæts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kriːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌrid] [fraʊn] .
" Matt's forehead creased into a worried frown .
" 马特的 前额 褶皱 进入 一个 担心 皱眉 .

马特的额头皱起了眉头，一脸担忧。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ai] [θɪŋk] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flaɪt] . "
I think they're trying to complete the Rocket for a flight . "
我 思考 它们是 尝试 到 完全的 这 火箭 为了 一个 航班 . "

我认为他们正在努力完成火箭的组装，以便进行飞行测试。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['kreɪzi] !
" But that's crazy !
" 但 那就是 疯狂的 !

"但这太疯狂了！"

" ['məʊ.eɪ][ɪk'spləʊdɪd] .
" Moe exploded .
" 莫伊 爆炸了 .

莫伊爆发了。

" [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [sə'plaɪz] , [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['kælkjuleɪtə(r)]['paʊə(r)] , [ðeɪ]
" They don't have the supplies , they don't have the calculator power , they
" 他们 不 有 这 补给品 , 他们 不 有 这 计算器 力量 , 他们
['hævnt] [gɒt]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
haven't got power for anything .
还没有 得到 力量 为了 任何事物 .

"他们没有物资，没有计算器，什么都没有。"

[wɪv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
We've seen to that .
我们已经 已见 到 那 .

我们已经考虑过这个问题了。

['gæsəliːn] ['dʒenəˌretər] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['spɔtlaits] — ['nʌθɪŋ] [els] . "
Gasoline generators for their spotlights — nothing else . "
汽油 发电机 为了 他们的 聚光灯 — 没有什么 别的 . "

他们的聚光灯是用汽油发电机供电的——仅此而已。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .
" I know , I know — it doesn't make sense .
" 我 知道 , 我 知道 — 它 不 制作 感觉 .

"我知道，我知道——这说不通。"

" [mæt] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['loʊvi] , [kraʊtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" Matt shot a glance at Loevy , crouched at a nearby fire , and he
" 马特 射击 一个 瞥一眼 在 洛维 , 蹲着 在 一个 附近 火 , 和 他
['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
lowered his voice .
降低 他的 嗓音 .

"马特瞥了一眼蹲在附近篝火旁的洛维，然后压低了声音。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['loʊvi] [sed] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]

"	And	there	was	something	Loevy	said	—	about	something	more	valuable	than
"	和	那里	曾是	某物	洛维	说	—	关于	某物	更多的	有价值的	比

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] — [lʊk] ,

the	ship	itself	—	Look	,
这	船	本身	—	看	,

“洛维还说过一些话——一些比船本身更有价值的东西——你看，

['məʊ.eɪ] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kræʃ] .

Moe	,	we	don't	know	how	far	the	Ship	had	gone	before	the	crash	.
莫伊	,	我们	不	知道	如何	远的	这	船	有	已消失	前	这	碰撞	.

莫，我们不知道飞船在坠毁前行驶了多远。

['meɪbi] [ɔːl][ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] .

Maybe	all	the	calculations	were	completed	.
或许	全部	这	计算	是	完全的	.

或许所有的计算都已经完成了。

" ['məʊ.eɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

"	Moe	stared	at	the	fire	for	a	long	moment	.
"	莫伊	凝视	在	这	火	为了	一个	长的	片刻	.

莫伊盯着火看了很久。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['læŋki][mæn]['stʌmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði][treɪl][baɪ] ['flæʃlaɪt] , ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]

A	tall	,	lanky	man	stumbled	up	the	trail	by	flashlight	,	sending	down	a	shower	of
一个	高的	,	瘦长的	男人	踉跄	向上	这	踪迹	经过	手电筒	,	发送	向下	一个	淋浴	的

['peb(ə)lz] .

pebbles	.
鹅卵石	.

一个身材高瘦的男人打着手电筒，跌跌撞撞地沿着小路走来，脚下溅起一阵石子雨。

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	stopped	before	the	fire	.
他	停止	前	这	火	.

他停在了火堆前。

" [ɔːl]['kwaɪət] , ['məʊ.eɪ] .

"	All	quiet	,	Moe	.
"	全部	安静的	,	莫伊	.

“安静点，莫伊。”

[ðeɪ] [kləʊzd] [ʌp] [ʃɒp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [left] .

They	closed	up	shop	after	the	delegation	left	.
他们	关闭	向上	店铺	后	这	代表团	左边	.

代表团离开后，他们就关门歇业了。

" ['məʊ.eɪ] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

"	Moe	nodded	to	the	man	.
"	莫伊	点头	到	这	男人	.

莫伊向那人点了点头。

" [tel] [maɪk][tuː; tə][ə'lɜːt][hɪz; ɪz][men] , ['tɒmi] .

"	Tell	Mike	to	alert	his	men	,	Tommy	.
"	告诉	麦克风	到	警报	他的	男人	,	汤米	.

“告诉迈克去通知他的手下，汤米。”

[get] ['evrɪbɒdi] ['lʊkɪŋ] [ə'laɪv] . "

Get	everybody	looking	alive	.	"
得到	大家	寻找	活	.	"

让每个人都看起来精神抖擞。

" [wʌts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] ?
Something about to break ?
某物 关于 到 休息 ?

什么东西快要坏了吗?

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [skaul] .
" The old man scowled .
" 这 老的 男人 皱着眉头 .

老人皱起了眉头。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] ['evriwʌn] [ə'weɪk] .
But I want everyone awake .
但 我 想 每个人 醒 .

但我希望每个人都保持清醒。

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Got it ?
得到 它 ?

知道了?

" [ðə; ði] [gɑːd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] .
" The guard nodded , and vanished down the trail again .
" 这 警卫 点头 , 和 消失了 向下 这 踪迹 再次 .

守卫点了点头，然后又沿着小路消失了。

['məʊ.eɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mæθjuːz] , [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Moe turned to Matthews , a queer look in his eyes .
莫伊 转向 到 马修斯 , 一个 酷儿 看 在 他的 眼睛 .

莫伊转向马修斯，眼神中带着一丝异样的神情。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæt] ? "
" What do you think , Matt ? "
" 什么 做 你 思考 , 马特 ? "

“你觉得怎么样，马特？”

" [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['mæθjuːz] .
" I think our time is running out , " said Matthews .
" 我 思考 我们的 时间 是 跑步 出去 , " 说 马修斯 .

“我觉得我们的时间不多了，”马修斯说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʌri] [tuː] [mʌtʃ] . "
" Maybe you worry too much . "
" 或许 你 担心 也 很多 . "

“也许你想太多了。”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

" [moʊz] [aɪz] [bleiz] .
" Moe's eyes blazed .
" 莫伊的 眼睛 燃烧的 .

莫伊的眼睛里燃起了怒火。

" [ðeɪ] [kænt][traɪ][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .
" They can't try to launch it , " he snarled .
" 他们 不能 尝试 到 发射 它 , " 他 纠缠 .

“他们不能尝试发射它，”他咆哮道。

" [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [smæʃt] — [smæʃt] [səʊ][hɑːd] [ðel] ['nevə(r)][deə(r)][traɪ][tuː; tə] [meɪk]
" It's got to be smashed — smashed so hard they'll never dare try to make
" 它是 得到 到 是 粉碎 — 粉碎 所以 难的 他们会 绝不 敢 尝试 到 制作
[ə'nʌðə(r)][wʌn] — " [hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] [ɒn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [wɜːr); wə(r)] [waɪt] .
another one — " His hand clenched on his rifle until the knuckles were white .
其他 一 — " 他的 手 紧握 在 他的 步枪 直到 这 指关节 是 白色的 .

“必须把它砸碎——砸得他们再也不敢造第二个了——”他的手紧紧握着步枪，直到指节都泛白了。

[mæt] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
Matt leaned forward eagerly .
马特 倾斜 向前 急切地 .

马特急切地向前倾身。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] , ['məʊ.eɪ] .
" Let me go down there , Moe .
" 让 我 去 向下 那里 , 莫伊 .

“让我下去看看，莫伊。”

[wɪv] [gɒt]['daɪnəmaɪt] .
We've got dynamite .
我们已经 得到 炸药 .

我们有炸药。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [fens] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒf] .
I could find a way to climb the fence , maybe , and start the works off .
我 可以 寻找 一个 方式 到 爬 这 栅栏 , 或许 , 和 开始 这 作品 离开 .

也许我可以想办法翻过围栏，然后开始动工。

[wʌns] ['sʌmθɪŋ] [went] [bæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [brəʊk] [ðeə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]
Once something went bang from the inside and broke their control of the
一次 某物 去 砰 从 这 里面 和 打破 他们的 控制 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

一旦内部发生爆炸，打破了他们对这个地方的控制，

[wiː; wi][kʊd; kəd][mɒp][ðem; ðəm][ʌp] .
we could mop them up .
我们 可以 拖把 他们 向上 .

我们可以把它们清理干净。

" [moʊz] [hænd] [rɪ'lækst] .
" Moe's hand relaxed .
" 莫伊的 手 轻松 .

莫伊的手放松了下来。

" [jʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] . "
" You'd never make it alive . "
" 你会 绝不 制作 它 活 . "

“你绝对不可能活着回来。”

" ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt][tuː; tə][traɪ] .
" Somebody's got to try .
" 某人的 得到 到 尝试 .

总得有人去尝试。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "

There	isn't	much	time	,	I'm	sure	of	it	—	"
那里	不是	很多	时间	,	我是	当然	的	它	—	"

时间不多了，我确信这一点——

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

But	before	you	go	,	you've	got	a	visitor	.
但	前	你	去	,	你已经	得到	一个	游客	.

但在你离开之前，有一位访客。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	think	you'd	better	talk	to	her	.
我	思考	你会	更好的	讲话	到	她	.

我觉得你最好跟她谈谈。

" [ðə; ðiː][gɜːl][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tent] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːknəs] .

"	The	girl	was	waiting	in	his	tent	,	sitting	alone	in	the	darkness	.
"	这	女孩	曾是	等待	在	他的	帐篷	,	坐着	独自的	在	这	黑暗	.

“女孩在他的帐篷里等着，独自一人坐在黑暗中。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['flæʃlaɪt] [biːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wet] [striːks] [ɒv; əv][dʌst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

She	looked	up	into	the	flashlight	beam	,	and	there	were	wet	streaks	of	dust	on	her	cheeks	.
她	看起来	向上	进入	这	手电筒	光束	,	和	那里	是	湿的	连胜	的	灰尘	在	她	脸颊	.

她抬头看向手电筒的光束，脸颊上沾着湿漉漉的灰尘。

" [mæt] ? [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Matt	?	Is	that	you	?
"	马特	?	是	那	你	?

“马特？是你吗？”

" [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	She	stumbled	to	her	feet	.
"	她	踉跄	到	她	脚	.

她踉跄着站了起来。

" [əʊ] , [mæt] — "

"	Oh	,	Matt	—	"
"	哦	,	马特	—	"

“哦，马特——”

" ['meəri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [ðə; ðiː][bɪg][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

"	The	big	man	stared	at	his	wife	,	his	eyes	wide	.
"	这	大的	男人	凝视	在	他的	妻子	,	他的	眼睛	宽的	.

“那个高大的男人瞪大了眼睛盯着他的妻子。”

" ['meəri] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ][hɪə(r)] ?

"	**Mary**	,	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
"	玛丽	,	什么	是	你	正在做	这里	?

玛丽，你在这里做什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

How	**did**	**you**	**get**	**here**	**,**	**why**	**did**	**you**	**come**	**?**
如何	做过	你	得到	这里	,	为什么	做过	你	来	?

你是怎么来到这里的? 你为什么来这里?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	**He**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**held**	**her**	**tight**	**as**	**she**	**pressed**	**her**	**face**
"	他	采取	她	在	他的	武器	,	握住	她	紧的	作为	她	按下	她	脸

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

against	**his**	**chest**	**,**
反对	他的	胸部	,

他将她抱在怀里，紧紧地抱着她，她把脸贴在他的胸膛上。

['sɒbɪŋ] .

sobbing	**.**
啜泣	.

啜泣着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , ['steərɪŋ]

Then	**suddenly**	**he**	**straightened**	**up**	**,**	**held**	**her**	**out**	**at**	**arm's**	**length**	**,**	**staring**
然后	突然	他	拉直	向上	,	握住	她	出去	在	武器	长度	,	凝视

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] .

into	**her**	**large**	**brown**	**eyes**	**.**
进入	她	大的	棕色的	眼睛	.

然后他突然直起身子，伸直手臂把她举过头顶，凝视着她那双棕色的大眼睛。

" ['meəri] — [ðə; ði] [fɑːm] —

"	**Mary**	**—**	**the**	**farm**	**—**
"	玛丽	—	这	农场	—

"玛丽——农场——

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

"	**She**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**	**tears**	**streaming**	**down**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**shook**
"	她	关闭	她	眼睛	,	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	,	和	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɪzrəbli] .

her	**head**	**miserably**	**.**
她	头	惨痛地	.

她闭上眼睛，泪水顺着脸颊流淌，痛苦地摇了摇头。

" [gɒn] .

"	**Gone**	**.**
"	已消失	.

走了。

['sɪti] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] — [ðeɪ] [keɪm] [wʌn] [naɪt] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] —

City	**people**	**from**	**San**	**Diego**	**—**	**they**	**came**	**one**	**night**	**,**	**they**	**took**	**it**	**—**
城市	人们	从	圣	迭戈	—	他们	来了	一	夜晚	,	他们	采取	它	—

来自圣地亚哥的城里人——他们一夜之间来到这里，把它拿走了——

" [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**A**	**numbness**	**ran**	**down**	**his**	**spine**	**as**	**he**	**stared**	**at**	**her**	**.**
"	一个	麻木	跑	向下	他的	脊柱	作为	他	凝视	在	她	.

他盯着她看，一股麻木感顺着脊背蔓延开来。

" [bʌt; bət][dæd][ænd; ənd] ['dʒɒni] — "

"	**But**	**Dad**	**and**	**Johnny**	**—**	**"**
"	但	爸爸	和	约翰尼	—	"

"但是爸爸和约翰尼——"

" [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" **They never had a chance .**
" 他们 绝不 有 一个 机会 .

他们根本没有机会。

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] .
" **She wiped her eyes with her sleeve , her voice faltering .**
" 她 擦拭 她 眼睛 和 她 袖子 , 她 嗓音 摇摇欲坠 .

她用袖子擦了擦眼睛，声音颤抖起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][men] , ['meɪbi] [ten][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" **It was a crowd of men , maybe ten of them ,**
" 它 曾是 一个 人群 的 男人 , 或许 十 的 他们 ,

“那是一群男人，大概有十个人吧。”

[keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [wʌn] [naɪt] .
came across the land about eight o'clock one night .
来了 穿过 这 土地 关于 八 点钟 一 夜晚 .

一天晚上八点左右，我偶然发现了这片土地。

[ðeɪ] [ʃɒt] [jɔː(r); jə(r)][dæd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
They shot your Dad when he walked out on the porch .
他们 射击 你的 爸爸 什么时候 他 步行 出去 在 这 门廊 .

你爸爸走到门廊上时，他们开枪打死了他。

[ʃɒt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed] .
Shot him through the head .
射击 他 通过 这 头 .

朝他头部开枪。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [biːt] ['dʒɒni] [tuː; tə] [deθ] .
Then they came in the house and beat Johnny to death .
然后 他们 来了 在 这 房子 和 打 约翰尼 到 死亡 .

然后他们闯进屋里，把约翰尼打死了。

[əʊ] , [mæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .
Oh , Matt — it was horrible .
哦 , 马特 — 它 曾是 可怕 .

哦，马特——真是太糟糕了。

[ðeɪ] [ʃɒt] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)] .
They shot the cow and cooked her over an open fire .
他们 射击 这 奶牛 和 煮熟 她 超过 一个 打开 火 .

他们射杀了那头母牛，然后把它放在明火上烤了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][waɪld]
You should have seen them — they were starving , they were like wild
你 应该 有 已见 他们 — 他们 是 饥饿 , 他们 是 喜欢 荒野
[men] , ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][lænd] - ['græbə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] - ['hɔːdə(r)] .
men , calling us land - grabbers and food - hoarders .
男人 , 呼叫 我们 土地 - 抓取器 和 食物 - 囤积者 .

你应该看看他们——他们饿得奄奄一息，就像野人一样，骂我们是土地掠夺者和粮食囤积者。

[aɪ] [sniːkt] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
I sneaked out the back way when they weren't looking and ran down to the
我 偷偷摸摸 出去 这 后退 方式 什么时候 他们 不是 寻找 和 跑 向下 到 这
[rəʊd][tuː; tə][ˌeskən'diːdəu][ænd; ənd] [faʊnd] ['hæri] ['deɪvɪs] .
road to Escondido and found Harry Davis .
路 到 埃斯孔迪多 和 成立 哈里 戴维斯 .

趁他们不注意，我从后门溜了出去，跑到通往埃斯孔迪多的路上，找到了哈里·戴维斯。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['stəʊlən][sʌm; səm][gæs][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

He	and	a	bunch	of	the	boys	had	stolen	some	gas	and	were
他	和	一个	束	的	这	男孩们	有	被盗	一些	气体	和	是

['plænɪŋ] [tuː; tə][draɪv]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][hɪə(r)] .

planning	to	drive	over	the	mountains	to	join	you	here	.
规划	到	驾驶	超过	这	山脉	到	加入	你	这里	.

他和几个小伙子偷了些汽油，正计划开车翻山越岭来和你们会合。

[ðeɪ] [sent] [wɜːd] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fɑːrmərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] —

They	sent	word	around	to	the	other	farmers	,	and	then	they	brought	me	along	—
他们	发送	单词	大约	到	这	其他	农民	,	和	然后	他们	带来	我	沿着	—

他们把消息传给了其他农民，然后就把我带上了——

" [mæt] [stʊd] ['nʌmli] , ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

"	Matt	stood	numbly	,	staring	at	the	girl's	face	.
"	马特	站立	麻木地	,	凝视	在	这	女孩们	脸	.

马特呆呆地站在那里，盯着女孩的脸。

" ['meəri] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ,

"	Mary	,	you	shouldn't	have	come	here	,
"	玛丽	,	你	不应该	有	来	这里	,

"玛丽，你不该来这里。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊks][ɪn] [taʊn] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] ,

you	should	have	gone	to	the	folks	in	town	—	they	would	have	helped	you	,
你	应该	有	已消失	到	这	各位	在	镇	—	他们	会	有	帮助	你	,

['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] —

taken	care	of	you	—
已采取	关心	的	你	—

你应该去找镇上的人——他们会帮助你，照顾你——

" [ðə; ði][gɜːl] [wɜːl] [ɒn][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['pliːdɪŋ] .

"	The	girl	whirled	on	him	,	her	eyes	pleading	.
"	这	女孩	旋转	在	他	,	她	眼睛	恳求	.

女孩猛地转身扑向他，眼神充满哀求。

" [əʊ] , [mæt] , [kʌm] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [faɪt] [ænd; ənd] [kʌm]

"	Oh	,	Matt	,	come	away	from	here	,	come	out	of	this	horrible	fight	and	come
"	哦	,	马特	,	来	离开	从	这里	,	来	出去	的	这	可怕	斗争	和	来

[həʊm] !

home	!
家	!

"哦，马特，快离开这里，结束这场可怕的战斗，回家吧！"

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [aʊt][hɪə(r)] — [wiː; wi][kænt] [iːt] ['rɑːkɪts] , [wiː; wi]

What	does	it	matter	if	there's	a	Rocket	out	here	—	we	can't	eat	Rockets	,	we
什么	做	它	事情	如果	有	一个	火箭	出去	这里	—	我们	不能	吃	火箭	,	我们

[niːd] [fuːd] .

need	food	.
需要	食物	.

就算这里有只火箭又有什么关系——我们又不能吃火箭，我们需要食物。

[ðə; ði] ['sɪti] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn] [hɔːrdz] .

The	City	folks	are	coming	out	in	hordes	.
这	城市	各位	是	未来	出去	在	成群结队	.

城里人成群结队地出来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sed] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,

There	was	a	man	said	the	water	supply	wasn't	going	to	last	to	the	north	,
那里	曾是	一个	男人	说	这	水	供应	不是	去	到	最后的	到	这	北	,

有人说，北部的供水快要用完了。

[ðæt] [ðə; ði] [kɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪnd] [ʌp] [θri:] [di:p] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)] [aʊt] [tu:; tə] [sɔ:lt] -
that **the** **cars** **were** **lined** **up** **three** **deep** **from** **the** **coast** **clear** **out** **to** **Salt** **-**
那 这 汽车 是 衬里 向上 三 深的 从 这 海岸 清除 出去 到 盐 -
[leɪk] ,
Lake **,**
湖 ,

从海岸线一直延伸到盐湖城，汽车排起了三列长队。

['bʌmpə(r)] [tu:; tə] ['bʌmpə(r)] , [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
bumper **to** **bumper** **,** **a** **week** **ago** **.**
保险杠 到 保险杠 , 一个 星期 前 .

一周前，车流首尾相接。

[ðeɪ] [stəʊl] ['gæsəli:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'faɪnəriz] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [blu:] [ðem; ðəm] [ʌp] .
They **stole** **gasoline** **from** **the** **refineries** **,** **before** **they** **blew** **them** **up** **.**
他们 偷窃 汽油 从 这 炼油厂 , 前 他们 吹 他们 向上 .

他们炸毁炼油厂之前，先从炼油厂偷走了汽油。

['ðer] [ɔ:l] ['hedɪŋ] [i:st] [ænd; ənd] [nɔ:θ] — [əʊ] , [mæt] , [teɪk] [ˌem 'i:] [həʊm] —
They're **all** **heading** **east** **and** **north** **—** **oh** **,** **Matt** **,** **take** **me** **home** **—**
它们是 全部 标题 东方 和 北 — 哦 , 马特 , 拿 我 家 —

他们都往东往北去了——哦，马特，带我回家吧——

" [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd]
" **He** **stood** **there** **in** **the** **dim** **light** **of** **the** **flashlight** **,** **and** **then** **knelt** **down** **beside**
" 他 站立 那里 在 这 暗淡 光 的 这 手电筒 , 和 然后 跪下 向下 旁
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

他站在手电筒昏暗的光线下，然后跪在她身边。

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
holding **her** **against** **him** **.**
保持 她 反对 他 .

他紧紧地抱着她。

" [aɪ] [kænt] , ['meəri] .
" **I** **can't** **,** **Mary** **.**
" 我 不能 , 玛丽 .

“我不能，玛丽。”

[nɒt] [jet] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
Not **yet** **,** **"** **he** **said** **softly** **.**
不是 然而 , " 他 说 轻轻 .

“还没呢，”他轻声说道。

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [wi:; wi] [nju:] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] .
" **The** **world** **we** **knew** **before** **was** **crazy** **.**
" 这 世界 我们 知道 前 曾是 疯狂的 .

我们以前所熟知的世界简直疯狂。

[ðɪs] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] — [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] ,
This **Rocket** **was** **crazy** **—** **this** **being** **afraid** **of** **war** **,**
这 火箭 曾是 疯狂的 — 这 存在 害怕的 的 战争 ,

这个火箭疯了——他竟然害怕战争。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [aʊt] - [du:; də] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] , ['sʌmhaʊ] —
and **fighting** **to** **out** **-** **do** **the** **rest** **of** **the** **world** **was** **crazy** **,** **somehow** **—**
和 斗争 到 出去 - 做 这 休息 的 这 世界 曾是 疯狂的 , 不知何故 —

而争相超越世界其他国家，这在某种程度上来说，简直是疯了——

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	She	stared	at	him	.
"	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

" [bʌt; bət] ['evribɒdi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get][ðeə(r)][fɜːst] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] .

"	But	everybody	knew	that	if	we	didn't	get	there	first	,	the	others	would	.
"	但	大家	知道	那	如果	我们	没有	得到	那里	第一的	,	这	其他的	会	.

“但大家都知道，如果我们不第一个到达那里，其他人也会第一个到达。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][wɔː(r)] , [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — "

And	there	would	have	been	a	horrible	war	,	the	end	of	everything	—	"
和	那里	会	有	到过	一个	可怕	战争	,	这	结尾	的	一切	—	"

那样的话，就会爆发一场可怕的战争，一切都将终结——”

" ['evriwʌn] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt]

"	Everyone	was	so	busy	being	afraid	of	the	war	that	they	couldn't	see	what
"	每个人	曾是	所以	忙碌的	存在	害怕的	的	这	战争	那	他们	不能	看	什么

[wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

was	happening	to	the	world	around	them	.
曾是	发生	到	这	世界	大约	他们	.

“每个人都忙于害怕战争，以至于看不到周围世界正在发生的事情。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɔː(r)][kʊd; kəd] ['hæpən] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

They	didn't	see	that	something	worse	than	a	war	could	happen	until	it	was
他们	没有	看	那	某物	更糟	比	一个	战争	可以	发生	直到	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

直到为时已晚，他们才意识到可能会发生比战争更糟糕的事情。

[ðeɪ] ['fɪgəd] [ðə; ði][ɔɪl] [wʊd] [lɑːst][ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['lɑːstɪd] ['twenti] .

They	figured	the	oil	would	last	another	hundred	years	,	and	it	only	lasted	twenty	.
他们	想	这	油	会	最后的	其他	百	年	,	和	它	仅有的	持续	二十	.

他们估计石油还能再用一百年，结果只用了二十年。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðɪs] [fər'evə(r)] — " [hiː; hi] [stɛərd] ['blæŋkli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]

They	thought	they	could	go	on	like	this	forever	—	"	He	stared	blankly	out	at	the
他们	想法	他们	可以	去	在	喜欢	这	永远	—	"	他	凝视	茫然地	出去	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他们以为他们可以永远这样下去——”他茫然地凝视着黑暗，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɒləʊ] .

his	eyes	hollow	.
他的	眼睛	空洞的	.

他的眼睛空洞无神。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['rɒkɪt] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	that	Rocket	that	did	it	.
"	它	曾是	那	火箭	那	做过	它	.

“是那个火箭干的。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

That's	why	we	have	to	destroy	it	.	"
那就是	为什么	我们	有	到	破坏	它	.	"

所以我们必须摧毁它。

" [mæt] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][gəʊ] [naʊ] [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [həʊm] [left][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

"	Matt	,	if	we	don't	go	now	we	won't	have	any	home	left	to	go	to	.
"	马特	,	如果	我们	不	去	现在	我们	惯于	有	任何	家	左边	到	去	到	.

“马特，如果我们现在不走，我们就没有家可回了。”

[ðəʊz] ['piːp(ə)l][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][fɑːm] , [ðel] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Those	people	don't	know	how	to	farm	,	they'll	kill	all	the	animals	,
那些	人们	不	知道	如何	到	农场	,	他们会	杀	全部	这	动物	,

那些人不懂怎么耕作，他们会把牲畜都杀光的。

[ænd; ənd][strɪp][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [bɜːn] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] —

and	strip	the	trees	and	fields	,	and	burn	all	the	buildings	—
和	条	这	树木	和	字段	,	和	烧伤	全部	这	建筑物	—

砍伐树木，毁坏田地，焚烧所有建筑物——

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]

"	He	shook	his	head	,	hardly	able	to	put	into	words	the	bitterness	in	his	heart
"	他	摇晃	他的	头	,	几乎	有能力的	到	放	进入	字	这	苦味	在	他的	心

.

:

.

他摇了摇头，几乎无法用言语表达心中的苦涩。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [di'strɔi] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .

"	It	won't	do	any	good	to	go	back	,	without	destroying	the	Rocket	.
"	它	惯于	做	任何	好的	到	去	后退	,	没有	摧毁	这	火箭	.

“如果不摧毁火箭，回去是没有任何好处的。”

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] — ['stændɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [led]

It's	the	last	remnant	of	the	old	world	—	standing	out	there	—	the	world	that	led
它是	这	最后的	剩	的	这	老的	世界	—	常设	出去	那里	—	这	世界	那	引领

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] .

us	to	this	.
我们	到	这	.

它是旧世界的最后遗迹——孤零零地矗立在那里——正是那个世界把我们带到了今天。

[ɪts] ['pɔɪzənəs] , [ɪts] ['iːv(ə)l] .

It's	poisonous	,	it's	evil	.
它是	有毒	,	它是	邪恶的	.

它有毒，它邪恶。

[ðɛəl] ['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'kʌvəri] [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [waɪpt] [aʊt] .

There'll	never	be	recovery	unless	the	ship	is	wiped	out	.
将会	绝不	是	恢复	除非	这	船	是	擦拭	出去	.

除非这艘船被彻底摧毁，否则永远不可能恢复。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['dʒentli] .

"	He	looked	down	into	her	frightened	eyes	,	rubbed	her	shoulders	gently	.
"	他	看起来	向下	进入	她	害怕	眼睛	,	摩擦	她	肩膀	轻轻地	.

他低头看着她惊恐的眼神，轻轻地揉了揉她的肩膀。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .

"	Don't	be	afraid	.
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

It	won't	be	long	.
它	惯于	是	长的	.

不会太久。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [tə'naɪt] .

I'm	going	out	there	tonight	.
我是	去	出去	那里	今晚	.

我今晚要出去。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ðæt] ['rɒkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːsɪz] .

I'm	going	to	blow	that	Rocket	into	a	million	pieces	.
我是	去	到	吹	那	火箭	进入	一个	百万	件	.

我要把那枚火箭炸成碎片。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['helpləsli] .

"	She	clung	to	him	like	a	child	,	shaking	her	head	helplessly	.
"	她	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	孩子	,	摇晃	她	头	无助地	.

她像个孩子一样紧紧抱着他，无助地摇着头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] , [pliːz] , [mæt] — [əʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	You	will	be	killed	,	I	know	you	will	be	killed	,	please	,	Matt	—	Oh	,	if	anything	happens	to	you	,
"	你	将要	是	被杀	,	我	知道	你	将要	是	被杀	,	请	,	马特	—	哦	,	如果	任何事物	发生	到	你	,

"你会被杀的，我知道你会被杀的，求你了，马特——哦，如果你出了什么事，

[ai] — [ai][woʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ai][kænt][let][juː; jʊ][gəʊ] — "

I	—	I	won't	know	what	to	do	,	I	can't	let	you	go	—	"
我	—	我	惯于	知道	什么	到	做	,	我	不能	让	你	去	—	"

我……我不知道该怎么办，我不能让你走——"

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] , ['meəri] .

"	I've	got	to	,	Mary	.
"	我已经	得到	到	,	玛丽	.

我必须这么做，玛丽。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] .

"	Her	voice	was	very	small	.
"	她	嗓音	曾是	非常	小的	.

她的声音很小。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] — ? "

"	And	when	it's	over	—	?	"
"	和	什么时候	它是	超过	—	?	"

"那当一切结束时——？"

" [wiːl; wil] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] .

"	We'll	manage	somehow	.
"	出色地	管理	不知何故	.

"我们总会想办法的。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

I	don't	know	how	.
我	不	知道	如何	.

我不知道该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætə(r)] [naʊ] .

It	doesn't	really	matter	now	.
它	不	真的	事情	现在	.

现在这已经不重要了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wiːl; wil][hæv; həv] [wen] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

I	don't	know	what	kind	of	a	world	we'll	have	when	it's	all	over	,
我	不	知道	什么	种类	的	一个	世界	出色地	有	什么时候	它是	全部	超过	,

我不知道这一切结束后，我们会生活在一个怎样的世界里。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][get] [ðæt] [ʃɪp] .

but	I	know	that	I'm	going	out	to	get	that	Ship	.
但	我	知道	那	我是	去	出去	到	得到	那	船	.

但我知道我出去是为了得到那艘船。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai]['evə(r)][du:; də] [ðæts] [raɪt] .

If	it's	the	only	thing	I	ever	do	that's	right	.
如果	它是	这	仅有的	事物	我	曾经	做	那就是	正确的	.

如果这是我唯一会做的事，那也无妨。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] .

"	He	went	out	alone	.
"	他	去	出去	独自的	.

他独自一人出去了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:s] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['meəri] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	tried	to	force	out	of	his	mind	the	account	Mary	had	brought	of	the
他	尝试	到	力量	出去	的	他的	头脑	这	帐户	玛丽	有	带来	的	这

['bʊtʃəri] [bæk] [həʊm] ,

butchery	back	home	,
屠宰	后退	家	,

他努力不去想玛丽带回家的关于屠宰场的描述。

['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] .

concentrating	on	one	thing	,	and	one	thing	only	.
集中	在	一	事物	,	和	一	事物	仅有的	.

专注于一件事，仅此一件事。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

The	Ship	had	to	be	destroyed	.
这	船	有	到	是	损毁	.

这艘船必须被摧毁。

['stændɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] ,

Standing	out	there	in	the	desert	,
常设	出去	那里	在	这	沙漠	,

独自站在沙漠里，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [hæd; həd]

it	was	the	symbol	of	all	that	was	wrong	with	a	world	that	had
它	曾是	这	象征	的	全部	那	曾是	错误的	和	一个	世界	那	有

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

它是这个世界所有弊病的象征，而这个世界不知何故……

[ə'brʌptli] , [bi:n] [left] [bɪ'haɪnd] .

abruptly	,	been	left	behind	.
突然	,	到过	左边	在后面	.

突然，被抛在了后面。

[mæt] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['bɪtəli] , [ə; eɪ] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Matt	saw	it	in	black	and	white	,	bitterly	,	a	cause	and	effect	relationship	.
马特	锯	它	在	黑色的	和	白色的	,	苦涩地	,	一个	原因	和	影响	关系	.

马特从黑白分明的角度，痛苦地看待这件事，认为它是一种因果关系。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	neither	rationalize	it	or	deny	it	.
他	可以	两者都不	合理化	它	或者	否定	它	.

他既无法解释，也无法否认。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] [felt] ,

But	somehow	,	he	felt	,
但	不知何故	,	他	毛毡	,

但不知为何，他觉得，

[baɪ] [di'strɔi] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][kʊd; kəd][waɪp] [aʊt][ə; eɪ][pɑːst] [tuː] ['hɒrəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]

by	destroying	the	Ship	he	could	wipe	out	a	past	too	horrible	even	to	think
经过	摧毁	这	船	他	可以	擦拭	出去	一个	过去的	也	可怕	甚至	到	思考

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

通过摧毁这艘船，他可以抹去一段不堪回首的可怕过去。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	he	had	to	do	it	.
他	知道	他	有	到	做	它	.

他知道自己必须这么做。

['mæθjuːz] [muːvd] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] .

Matthews	moved	quietly	through	the	blackness	.
马修斯	已搬	悄悄	通过	这	黑	.

马修斯悄无声息地穿过黑暗。

[ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [keɪkt] [ænd; ənd] [hɑːd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	sandy	soil	was	caked	and	hard	under	his	feet	,
这	沙	土壤	曾是	蛋糕	和	难的	在下面	他的	脚	,

脚下的沙质土壤坚硬结块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	the	moon	had	just	gone	under	the	horizon	to	the	West	.
和	这	月亮	有	只是	已消失	在下面	这	地平线	到	这	西方	.

月亮刚刚落入西方的地平线以下。

[fɑː(r)] [ə'hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [gɑːd] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Far	ahead	he	could	see	the	feeble	guard	lights	of	the	enclosure	,	and	he
远的	前方	他	可以	看	这	微弱	警卫	灯	的	这	外壳	,	和	他

[stɒpt] ,

stopped	,
停止	,

他远远地就能看到围栏微弱的守卫灯光，于是他停了下来。

['pæntɪŋ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgəz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

panting	,	staring	at	the	tiny	figures	pacing	back	and	forth	.
喘息	,	凝视	在	这	微小的	数据	踱步	后退	和	前进	.

气喘吁吁，盯着来回踱步的小人影。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

He	had	grown	used	to	moving	cautiously	through	the	desertland	without	making
他	有	生长	用过的	到	移动	谨慎地	通过	这	沙漠	没有	制作

[ə; eɪ] [saʊnd] ;

a	sound	;
一个	声音	;

他已经习惯了在沙漠中小心翼翼地移动，不发出任何声音；

[naʊ] [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ,

now	he	concentrated	on	silence	for	his	very	life	,
现在	他	集中	在	沉默	为了	他的	非常	生活	,

现在他毕生致力于保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɒgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [pæk] [ɒn]

and	the	only	sound	in	his	ears	was	the	jogging	of	the	dynamite	pack	on
和	这	仅有的	声音	在	他的	耳朵	曾是	这	慢跑	的	这	炸药	盒	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

他耳边唯一的声音是肩上炸药包的震动声。

[hiː; hi] ['sɜːkld] ['sləʊli] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fensɪŋ] [kləusɪst][tuː; tə][ðə; ði]

He	**circled**	**slowly**	**,**	**making**	**for**	**the**	**section**	**of**	**the**	**fencing**	**closest**	**to**	**the**
他	圈起来	缓慢地	,	制作	为了	这	部分	的	这	击剑	最接近	到	这

[ʃɪp] .

ship	**.**
船	.

他缓慢地绕着圈，朝着离船最近的那段围栏走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七月五十四日(The Fifty-Fourth of July)

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] [laɪts] ,
He knew there would be few lights ,
他 知道 那里 会 是 很少 灯 ,

他知道那里灯光会很少。

[sɪns] ['preʃəs] ['gæsəliːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] ['dʒenəˌretər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .
since precious gasoline had to run generators to provide any at all .
自从 宝贵的 汽油 有 到 跑步 发电机 到 提供 任何 在 全部 .

因为宝贵的汽油必须用来驱动发电机才能提供任何电力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['geɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
He had examined the gates as they had opened earlier in the evening ,
他 有 检查 这 大门 作为 他们 有 打开 早些时候 在 这 晚上 ,

他曾仔细查看过傍晚早些时候打开的大门。

[ænd; ənd] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [breɪk] - ['sɜːkɪt] [ə'lɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [fens] .
and felt certain there was no break - circuit alarm on the fence .
和 毛毡 肯定 那里 曾是 不 休息 - 电路 警报 在 这 栅栏 .

并且确信围栏上没有断路器报警器。

['paʊə(r)] , [ə'gen] .
Power , again .
力量 , 再次 .

权力，再次降临。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [b'eəɹəst] , [məʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'senʃ(ə)lz] .
Only for the barest , most critical essentials .
仅有的 为了 这 最简陋 , 最多 批判的 必需品 .

仅用于最基本、最关键的必需品。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [men] [ə'veɪləb(ə)l] , ['aɪsaɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [gɑːd]
And with four hundred men available , eyesight was the best way to guard
和 和 四 百 男人 可用的 , 视力 曾是 这 最好的 方式 到 警卫
[ðə; ði] [fens] —
the fence —
这 栅栏 —

当时有四百名士兵可用，所以依靠肉眼观察是守卫围栏的最佳方式——

[ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l] ['waɪə(r)] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
The heavy metal wire appeared suddenly in the gloom ,
这 重的 金属 金属丝 出现 突然 在 这 愁云 ,

昏暗中突然出现了一根粗重的金属丝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [æz; əz] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɑːrdz]
and he fell flat on his face in a little gulley as the tread of a guard's
和 他 跌倒 平坦的 在 他的 脸 在 一个 小的 沟壑 作为 这 踏 的 一个 警卫的
[fiːt] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
feet sounded from a distance .
脚 听起来 从 一个 距离 .

他脸朝下摔倒在一个小沟里，远处传来卫兵的脚步声。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] ['flik] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] [æz; əz] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
A small flashlight flicked on and off as the footsteps approached .
一个 小的 手电筒 轻弹 在 和 离开 作为 这 脚步声 接近 .

随着脚步声靠近，一个小手电筒忽明忽暗地闪烁着。

[mæt] [hʌgd] [ðə; ði] [graʊnd] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [muːvd] ['saɪləntli] [baɪ] .

Matt	**hugged**	**the**	**ground**	**,**	**holding**	**his**	**breath**	**as**	**the**	**soldier**	**moved**	**silently**	**by**	**.**
马特	拥抱	这	地面	,	保持	他的	气息	作为	这	士兵	已搬	默默	经过	.

马特紧紧贴着地面，屏住呼吸，看着士兵默默地走过。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['klaɪmər] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

Then	**he**	**was**	**up**	**against**	**the**	**fence**	**,**	**dragging**	**the**	**climbers**	**from**	**his**	**pockets**	**,**
然后	他	曾是	向上	反对	这	栅栏	,	拖拽	这	登山者	从	他的	口袋	,

然后他靠在栅栏上，从口袋里掏出那些攀爬者。

['stræpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] [buːts] .

strapping	**them**	**onto**	**his**	**boots**	**.**
捆绑	他们	到	他的	靴子	.

把它们绑在他的靴子上。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['fensɪŋ] ['waɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd]

Cutting	**the**	**heavy**	**fencing**	**wire**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**—**	**the**	**sound**	**would**
切割	这	重的	击剑	金属丝	曾是	出去	的	这	问题	—	这	声音	会

[rɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] .

ring	**out**	**in**	**the**	**stillness**	**like**	**a**	**pistol**	**shot**	**.**
戒指	出去	在	这	寂静	喜欢	一个	手枪	射击	.

剪断厚重的铁丝网是不可能的——声音会在寂静中像枪声一样响亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kʌt] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] .

But	**the**	**barbed**	**wire**	**at**	**the**	**top**	**could**	**be**	**cut**	**with**	**only**	**a**	**small**	**sound**	**.**
但	这	带倒刺的	金属丝	在	这	顶部	可以	是	切	和	仅有的	一个	小的	声音	.

但顶部的铁丝网只需轻轻一按就能剪断。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [beə(r)] [fens] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	**struggled**	**up**	**the**	**bare**	**fence**	**,**	**a**	**few**	**inches**	**at**	**a**	**time**	**.**
他	挣扎	向上	这	裸	栅栏	,	一个	很少	英寸	在	一个	时间	.

他艰难地沿着光秃秃的栅栏向上爬，一次只能爬几英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] .

It	**seemed**	**like**	**hours**	**.**
它	似乎	喜欢	小时	.

感觉过了好几个小时。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['taɪmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] ,

He	**knew**	**the**	**guard's**	**timing**	**down**	**to**	**the**	**second**	**,**	**and**	**he**	**worked**	**himself**	**up**	**,**
他	知道	这	警卫的	定时	向下	到	这	第二	,	和	他	工作	他自己	向上	,

['pæntɪŋ] .

panting	**.**
喘息	.

他精确到秒地掌握着守卫的行动时机，他气喘吁吁，紧张起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɒg] - [wɒtʃ] ; [ðə; ði] [men] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ə'lɜːt] , ['iːv(ə)n] [men] ['faɪtɪŋ]

It	**was**	**the**	**dog**	**-**	**watch**	**;**	**the**	**men**	**would**	**not**	**be**	**too**	**alert**	**,**	**even**	**men**	**fighting**
它	曾是	这	狗	-	手表	;	这	男人	会	不是	是	也	警报	,	甚至	男人	斗争

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] —

for	**their**	**lives**	**—**
为了	他们的	生活	—

那是看守狗的职责；即使是那些为生存而战的人，也不会过于警惕——

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,

He	**clung**	**to**	**the**	**fence**	**with**	**one**	**hand**	**,**
他	紧紧抓住	到	这	栅栏	和	一	手	,

他一只手紧紧抓住栅栏，

[ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði][fɔ:(r)] [bɑ:bd] [strændz] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [tu:l] , [felt][ðem; ðəm] [kɜ:l] [ə'weɪ]
and **snapped** **the** **four** **barbed** **strands** **with** **a** **hand** **tool** **,** **felt** **them** **curl** **away**
和 啪啪 这 四 带倒刺的 线 和 一个 手 工具 , 毛毡 他们 卷曲 离开
[wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋ] .
with **a** **ping** **.**
和 一个 ping .

用手工具折断了四根带倒钩的钢丝，感觉它们"啪"的一声卷了回去。

[hi:; hi] [drægd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ni:] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] .
He **dragged** **his** **body** **up** **and** **caught** **his** **knee** **on** **the** **top** **of** **the** **fence** **.**
他 拖拽 他的 身体 向上 和 捕捉 他的 膝盖 在 这 顶部 的 这 栅栏 .

他挣扎着爬起来，膝盖撞到了栅栏顶上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] —
In **an** **instant** **he** **had** **dropped** **to** **the** **ground** **inside** **the** **enclosure** **—**
在 一个 立即的 他 有 掉落 到 这 地面 里面 这 外壳 —

他瞬间跌倒在围栏内的地面上——

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd][ræn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔ:l] , [dɑ:k] [ʃɪp] .
On **his** **feet** **,** **he** **crouched** **and** **ran** **for** **the** **tall** **,** **dark** **ship** **.**
在 他的 脚 , 他 蹲着 和 跑 为了 这 高的 , 黑暗的 船 .

他站起身，蹲下身子，朝着那艘高大的黑色船只跑去。

[ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['bɪldɪŋz] [prə'vaɪdɪd][hɪm]['kʌvə(r)] .
The **intervening** **buildings** **provided** **him** **cover** **.**
这 介入 建筑物 假如 他 覆盖 .

中间的建筑物为他提供了掩护。

[daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [stri:ts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌdld] [ə'raʊnd][ə; eɪ][smɔ:l]
Down **one** **of** **the** **concrete** **streets** **a** **dozen** **men** **were** **huddled** **around** **a** **small**
向下 一 的 这 具体的 街道 一个 打 男人 是 蜷缩着 大约 一个 小的
['faɪə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,
fire **near** **the** **gate** **,**
火 靠近 这 门 ,

在一条水泥街道的尽头，十几个男人围坐在大门附近的一堆小火堆旁。

['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] .
talking **and** **laughing** **.**
说 和 笑 .

谈笑风生。

[mæt] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪps] ['mæməθ] ['skæfəldɪŋ] [raɪz] [ʌp] [ɪn]
Matt **slipped** **across** **the** **street** **,** **and** **saw** **the** **ship's** **mammoth** **scaffolding** **rise** **up** **in**
马特 滑倒了 穿过 这 街道 , 和 锯 这 船的 长毛象 脚手架 上升 向上 在
[ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
the **darkness** **.**
这 黑暗 .

马特溜过马路，看到船上巨大的脚手架在黑暗中拔地而起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃɪp] , [tɔ:l][ænd; ənd] ['sɪlvəri] , [ɪn'ʃraud] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:] ['weɪtɪŋ]
It **was** **a** **beautiful** **ship** **,** **tall** **and** **silvery** **,** **enshrouded** **like** **a** **statue** **waiting**
它 曾是 一个 美丽的 船 , 高的 和 银色 , 笼罩 喜欢 一个 雕像 等待
[tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'veɪld] .
to **be** **unveiled** **.**
到 是 揭幕 .

那是一艘美丽的船，高大而银亮，像一座等待揭开面纱的雕像。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .
He **glanced** **about** **the** **grounds** **around** **,** **and** **his** **eyes** **widened** **.**
他 瞥了一眼 关于 这 理由 大约 , 和 他的 眼睛 扩大 .

他环顾四周，眼睛瞪得大大的。

[greɪt] [tæŋks][ɒv; əv]['fjuːəl] [stʊd] [ˌnɪə'baɪ] , ['riːs(ə)ntli] - ['əʊpənd] ['kɑːtənz] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Great	tanks	of	fuel	stood	nearby	,	recently	-	opened	cartons	of	supplies	were
伟大的	坦克	的	燃料	站立	附近	,	最近	-	打开	纸箱	的	补给品	是

['evriweə(r)] [ɪn] ['evɪdəns] .

everywhere	in	evidence	.
到处	在	证据	.

附近矗立着巨大的燃料罐，到处可见新近打开的物资纸箱。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] ['sɪlɪndəz] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɪrəmɪd] .

A	huge	pile	of	oxygen	cylinders	formed	a	heavy	pyramid	.
一个	巨大的	桩	的	氧	气缸	形成	一个	重的	金字塔	.

一大堆氧气瓶堆成了一个沉重的金字塔。

['mæθjuːz] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊpən] [kreɪts] , [piə] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Matthews	walked	over	to	one	of	the	open	crates	,	peered	into	it	.
马修斯	步行	超过	到	一	的	这	打开	板条箱	,	窥视	进入	它	.

马修斯走到其中一个敞开的板条箱前，往里看了看。

['hevi] [mə'tɪəriəl] , ['plæstɪk] , ['met(ə)l] —

Heavy	material	,	plastic	,	metal	—
重的	材料	,	塑料	,	金属	—

重型材料、塑料、金属——

[speɪs] [suːts] .

Space	suits	.
空间	西装	.

太空服。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ðɪ] [pæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [druː] [aʊt][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] ['keəfəli] ,

He	opened	the	pack	on	his	back	,	drew	out	the	bundles	of	dynamite	carefully	,
他	打开	这	盒	在	他的	后退	,	画	出去	这	捆绑	的	炸药	小心	,

他打开背上的包裹，小心翼翼地取出几捆炸药。

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kɔɪl][ɒv; əv]['waɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['detəneɪtə(r)] .

separated	them	from	the	coil	of	wire	to	the	small	detonator	.
分开	他们	从	这	线圈	的	金属丝	到	这	小的	雷管	.

将它们从线圈到小型雷管上分离出来。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

Somewhere	in	the	distance	he	heard	talking	,	and	he	hurried	his	movements	.
某处	在	这	距离	他	听到	说	,	和	他	慌忙	他的	移动	.

他听见远处有人说话，便加快了脚步。

['faɪnəli] [ðə; ðɪ] ['dedli] ['bʌnd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [friː] .

Finally	the	deadly	bundles	were	free	.
最后	这	致命	捆绑	是	自由的	.

最终，那些致命的包裹被释放了。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][tɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skæfəldɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt]

As	he	stooped	to	duck	under	the	first	tier	of	the	scaffolding	a	bright	light
作为	他	弯腰	到	鸭子	在下面	这	第一的	层级	的	这	脚手架	一个	明亮的	光

[flæʃt] [ɒn] [ə'bʌv] [hɪm] ,

flashed	on	above	him	,
闪光灯	在	多于	他	,

当他弯腰钻过第一层脚手架时，头顶上方闪过一道强光。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑːm] [bel] ['stɑːtɪd] [[klæŋɪŋ]] .

and	an	alarm	bell	started	clanging	.
和	一个	警报	钟	开始	叮当声	.

警铃开始响起。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd] , [ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ][kæt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] ,

He	cursed	,	and	ran	like	a	cat	under	the	scaffolding	,
他	被诅咒的	,	和	跑	喜欢	一个	猫	在下面	这	脚手架	,

他咒骂着，像猫一样从脚手架下跑了出去。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪlvəri] [fɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

up	to	the	great	silvery	fin	of	the	ship	.
向上	到	这	伟大的	银色	鳍	的	这	船	.

一直延伸到船体巨大的银色尾鳍。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈsɜːkɪt] [əˈlɑːm][ɒn][ðə; ði] [fens] [ðeə(r)]

he	should	have	thought	that	if	there	was	no	circuit	alarm	on	the	fence	there
他	应该	有	想法	那	如果	那里	曾是	不	电路	警报	在	这	栅栏	那里

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [wʊd] [biː; bi][wʌn][əˈraʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] .

surely	would	be	one	around	the	ship	.
一定	会	是	一	大约	这	船	.

他应该想到，如果围栏上没有电路警报器，那么船上肯定有。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ðə; ði] [ˈpʌml] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fiːt]

Far	away	a	roar	of	voices	rose	up	,	and	shouts	,	the	pummel	of	running	feet
远的	离开	一个	吼	的	声音	玫瑰	向上	,	和	喊叫	,	这	揍	的	跑步	脚

.

:

.

远处传来一阵喧闹的人声、喊叫声和奔跑的脚步声。

[ˈfræntɪkli] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈdaɪnəmaɪt] [tʃɑːdʒ] [ˈʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Frantically	he	thrust	a	dynamite	charge	under	one	of	the	fins	of	the	ship	,
疯狂地	他	推力	一个	炸药	收费	在下面	一	的	这	鳍	的	这	船	,

他慌乱地将一枚炸药塞进船体的一个鳍片下面。

[ðen] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsekənd][ænd; ənd][leɪd][əˈnʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] .

then	ran	to	a	second	and	laid	another	charge	.
然后	跑	到	一个	第二	和	铺设	其他	收费	.

然后跑到第二个地点，又放了一枪。

[ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [krækt] [ˈsʌmweə(r)] , [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][paɪlz]

A	rifle	cracked	somewhere	,	and	another	,	and	he	darted	into	the	piles
一个	步枪	裂纹	某处	,	和	其他	,	和	他	飞镖	进入	这	堆

[ɒv; əv][ˈbɒksɪz] ,

of	boxes	,
的	盒子	,

某处传来一声步枪枪响，接着又是一声，他猛地冲进了成堆的箱子里。

[ˌʌnˈriːl] [ðə; ði]['detəneɪtə(r)]['waɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

unreeling	the	detonator	wire	as	he	ran	.
摇晃	这	雷管	金属丝	作为	他	跑	.

他一边跑一边放出引爆导线。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːs] [ʃaʊts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] [naʊ] .

There	were	hoarse	shouts	all	about	him	now	.
那里	是	嘶哑	喊叫	全部	关于	他	现在	.

他周围顿时响起了沙哑的喊叫声。

[hiː; hi] [dʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['empti] [kreɪt] , [nɒt] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

He	ducked	into	a	huge	empty	crate	,	not	fifty	feet	from	the	charges	.
他	躲闪	进入	一个	巨大的	空的	箱	,	不是	五十	脚	从	这	收费	.

他躲进了一个巨大的空箱子里，距离炸药不到五十英尺。

['hʌdlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kə'nektɪd] ['waɪərz][tu:; tə][ðə; ði] ['bætri] ,

Huddling	down	in	it	for	protection	,	he	connected	wires	to	the	battery	,
抱团取暖	向下	在	它	为了	保护	,	他	连接	电线	到	这	电池	,

[ænd; ənd] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði]['plʌndʒə(r)] —

and	slammed	down	the	plunger	—
和	猛烈抨击	向下	这	柱塞	—

他蜷缩在里面寻求保护，将电线连接到电池上，然后猛地按下柱塞——

[ðə; ði] [ʃɒk] [weɪv] [hɪt][hɪm][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [saʊnd] [dɪd] ,

The	shock	wave	hit	him	before	the	sound	did	,
这	震惊	海浪	打	他	前	这	声音	做过	,

冲击波比声音先击中了他。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kreɪt] [laɪk][ə; eɪ] [pɪl] - [bɒks] ['hɜ:lɪŋ] ['mæθju:z] [hed] ['əʊvə(r)] [hi:lz] .

picking	up	the	crate	like	a	pill	-	box	hurling	Matthews	head	over	heels	.
挑选	向上	这	箱	喜欢	一个	丸	-	盒子	投掷	马修斯	头	超过	高跟鞋	.

他像拎药盒一样拎起箱子，把马修斯甩了出去，让他头朝下摔倒在地。

[ðə; ði][rɔ:(r)] [bɜ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['straɪkɪŋ] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [wɔ:l] ,

The	roar	burst	in	his	ears	,	striking	him	like	a	palpable	wall	,
这	吼	爆裂	在	他的	耳朵	,	引人注目	他	喜欢	一个	可感知的	墙	,

震耳欲聋的轰鸣声在他耳边炸开，如同撞上一堵坚实的墙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [went] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .

and	a	shout	of	despair	went	up	among	the	soldiers	.
和	一个	喊	的	绝望	去	向上	之中	这	士兵	.

士兵们中响起了一阵绝望的呼喊。

[mæt] [stʊd] [ʌp] , [ðen] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['met(ə)l] [hʌlk] .

Matt	stood	up	,	then	,	staring	up	at	the	great	metal	hulk	.
马特	站立	向上	,	然后	,	凝视	向上	在	这	伟大的	金属	绿巨人	.

然后，马特站了起来，抬头望着那巨大的金属怪物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔ:ltəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

There	was	a	heavy	rushing	sound	and	the	ship	faltered	,	shaking	like	a
那里	曾是	一个	重的	匆忙	声音	和	这	船	犹豫不决	,	摇晃	喜欢	一个

['dʒaɪənt]['æspən] [li:f] ,

giant	aspen	leaf	,
巨大的	白杨	叶子	,

一阵沉重的呼啸声传来，船身摇晃起来，像一片巨大的白杨树叶。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɪp] —

and	slowly	began	to	tip	—
和	缓慢地	开始	到	提示	—

并慢慢开始倾斜——

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ,

It	struck	the	ground	with	a	deafening	crash	,
它	击	这	地面	和	一个	震耳欲聋	碰撞	,

它重重地摔在地上，发出震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [tɔ:n] ['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [skri:tʃ] [ɒv; əv]['brəʊkən] , ['twɪstɪd] [plæŋks] .

a	grating	of	torn	metal	and	the	screech	of	broken	,	twisted	planks	.
一个	格栅	的	撕裂	金属	和	这	尖叫	的	破碎的	,	扭曲	木板	.

金属撕裂的刺耳摩擦声和断裂扭曲的木板发出的尖锐吱嘎声。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] ,

Something	exploded	into	a	pillar	of	fire	—	and	then	,
某物	爆炸了	进入	一个	支柱	的	火	—	和	然后	,

有什么东西爆炸成一道火柱——然后，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['mæθjuːz] [sɔː] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] , [hɜːd] ['raɪflz]

in	the	distance	Matthews	saw	flashes	of	fire	from	the	desert	,	heard	rifles
在	这	距离	马修斯	锯	闪光灯	的	火	从	这	沙漠	,	听到	步枪

['krækɪŋ] .

cracking	.
裂纹	.

马修斯远远地看到沙漠中闪烁着火光，听到步枪射击的声音。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [sɔː] [hɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [waɪld] [aɪz]

A	soldier	,	running	to	the	fence	,	saw	him	and	raised	his	rifle	,	wild	eyes
一个	士兵	,	跑步	到	这	栅栏	,	锯	他	和	提高	他的	步枪	,	荒野	眼睛

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

reflecting	the	fire	.
反思	这	火	.

一名士兵跑到栅栏边，看到了他，举起了步枪，眼神狂野，映照着枪林弹雨。

['mæθjuːz] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [θruː] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt]

Matthews	dove	for	him	,	threw	him	back	with	a	grunt	as	the	rifle	cracked
马修斯	鸽子	为了	他	,	扔	他	后退	和	一个	咕哝	作为	这	步枪	裂纹

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

马修斯扑向他，闷哼一声把他扔了回去，步枪的枪声响彻天空。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [men] .

And	then	the	compound	was	wild	with	the	sound	of	running	,	shouting	men	.
和	然后	这	化合物	曾是	荒野	和	这	声音	的	跑步	,	喊叫	男人	.

然后，营地里到处都是奔跑和喊叫的男人的声音，一片混乱。

['mæθjuːz] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ] [trʌk] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['fɔːlən] [ʃɪp] .

Matthews	ran	for	a	huge	truck	standing	near	the	fallen	ship	.
马修斯	跑	为了	一个	巨大的	卡车	常设	靠近	这	倒下	船	.

马修斯跑向停在坠毁船只附近的一辆大卡车。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , ['gʌnɪŋ] [ðə; ði]['məʊtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] .

He	threw	himself	up	into	the	cab	,	gunning	the	motor	to	a	roar	.
他	扔	他自己	向上	进入	这	出租车	,	枪击	这	发动机	到	一个	吼	.

他猛地跳进驾驶室，发动引擎，引擎发出轰鸣声。

[ðen] [ðə; ði] [gɪr] ['greɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,

Then	the	gears	grated	and	the	truck	started	forward	,
然后	这	齿轮	磨碎的	和	这	卡车	开始	向前	,

然后齿轮发出刺耳的摩擦声，卡车开始向前行驶。

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]['laɪnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fens] .

straight	for	the	crowd	of	soldiers	lining	up	at	the	fence	.
直的	为了	这	人群	的	士兵	衬垫	向上	在	这	栅栏	.

径直走向在栅栏边排成一列的士兵们。

[mæt] [grɪpt] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] , ['liːnɪŋ] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Matt	gripped	the	steering	wheel	,	leaning	as	low	as	possible	,
马特	紧握	这	转向	车轮	,	倾斜	作为	低的	作为	可能的	,

马特紧紧握住方向盘，身体尽可能地向前倾。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [trʌk] [æt; ət][ðə; ði] [fens] [wɪð] [ɔːl][ɪts]['paʊə(r)] .

throwing	the	huge	truck	at	the	fence	with	all	its	power	.
投掷	这	巨大的	卡车	在	这	栅栏	和	全部	它是	力量	.

用尽全力将巨型卡车撞向围栏。

[ðə; ði]['ɪmpækt] ['nɪəli] [θruː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] ;

The	impact	nearly	threw	him	through	the	windshield	;
这	影响	几乎	扔	他	通过	这	挡风玻璃	;

撞击力几乎把他抛出挡风玻璃；

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['waɪə(r)] [bʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [fens] - [pəʊsts] [snæpt]

he	heard	a	grating	as	the	wire	bunged	out	and	the	fence	-	posts	snapped
他	听到	一个	格栅	作为	这	金属丝	塞子	出去	和	这	栅栏	-	帖子	啪啪

.

:

.

他听到一阵刺耳的摩擦声，那是铁丝断裂、栅栏柱折断的声音。

['ʃɪftɪŋ] ['ɪntuː] ['kɒmpaʊnd] [ləʊ] , [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [trʌk] [θruː] [ðə; ði] [fens] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldəʊzə(r)]

Shifting	into	compound	low	,	he	drove	the	truck	through	the	fence	like	a	bulldozer
转变	进入	化合物	低的	,	他	驾驶	这	卡车	通过	这	栅栏	喜欢	一个	推土机

.

:

.

他换到低速挡，像推土机一样驾驶卡车撞穿了围栏。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [θruː]

And	then	,	all	around	him	,	the	men	from	outside	were	pouring	through
和	然后	,	全部	大约	他	,	这	男人	从	外部	是	浇注	通过

[ðə; ði] [breɪk] ,

the	break	,
这	休息	,

然后，在他周围，外面的人正从缺口涌进来。

['skriːmɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] , ['raɪflz] ['krækɪŋ] .

screaming	in	triumph	,	rifles	cracking	.
尖叫	在	胜利	,	步枪	裂纹	.

胜利的尖叫声，步枪的枪声。

[ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [fel] [bæk] , [bɪ'wɪldəd] , ['ʃuːtɪŋ]

A	horde	of	them	came	,	and	the	soldiers	fell	back	,	bewildered	,	shooting
一个	部落	的	他们	来了	,	和	这	士兵	跌倒	后退	,	困惑	,	射击

['waɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

一大群敌人冲了过来，士兵们惊慌失措地后退，胡乱射击。

['rʌnɪŋ] [ɪn] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['pænɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['æŋgri] [mɒb] [pɔː] [θruː] .

running	in	circles	of	panic	as	the	angry	mob	poured	through	.
跑步	在	界	的	恐慌	作为	这	生气的	暴民	倾倒	通过	.

愤怒的人群涌来，他惊慌失措地四处奔跑。

[ænd; ənd] [ðen] [mæt] [felt] [ðə; ði] [fɜːst] [weɪv] [ɒv; əv] [ʃɒk] [pɑːs] [θruː] [hɪm] .

And	then	Matt	felt	the	first	wave	of	shock	pass	through	him	.
和	然后	马特	毛毡	这	第一的	海浪	的	震惊	经过	通过	他	.

然后，马特感到第一波冲击波袭来。

['wɪərəli] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dæʃ] - [bɔːd] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

Wearily	he	dropped	his	head	against	the	dash	-	board	,	gasping	for	breath	.
疲劳	他	掉落	他的	头	反对	这	短跑	-	木板	,	喘息	为了	气息	.

他疲惫地将头靠在仪表盘上，大口喘着气。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['teɪkən] .

He	knew	that	the	ship	was	taken	.
他	知道	那	这	船	曾是	已采取	.

他知道那艘船被劫持了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

He	did	not	know	how	long	he	was	unconscious	.
他	做过	不是	知道	如何	长的	他	曾是	无意识	.

他不知道自己昏迷了多久。

['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd][hɪm] ,

Fires	were	burning	in	a	dozen	buildings	around	him	,
火灾	是	燃烧	在	一个	打	建筑物	大约	他	,

他周围十几栋建筑物都着火了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪdəz] .

and	he	could	hear	the	screams	and	shouts	of	the	raiders	.
和	他	可以	听到	这	尖叫	和	喊叫	的	这	袭击者	.

他能听到袭击者的尖叫声和喊叫声。

[dɑːk] ['fɪgəz] [rʌʃt] ['waɪldli][baɪ] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [fleɪmz] .

Dark	figures	rushed	wildly	by	,	silhouetted	against	the	orange	flames	.
黑暗的	数据	匆忙	疯狂地	经过	,	剪影	反对	这	橙子	火焰	.

黑影疯狂地奔跑而过，在橙色火焰的映衬下勾勒出清晰的轮廓。

[mæt] [krɔːl] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌk] [æz; əz][fɔː(r)][men][ræn][baɪ] [wɪð] ['krəʊbɑː(r)] ,

Matt	crawled	down	from	the	truck	as	four	men	ran	by	with	crowbars	,
马特	爬行	向下	从	这	卡车	作为	四	男人	跑	经过	和	撬棍	,

马特从卡车上爬下来，这时四个男人拿着撬棍跑了过来。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌŋz] .

shouting	at	the	top	of	their	lungs	.
喊叫	在	这	顶部	的	他们的	肺	.

他们扯着嗓子大喊。

[mæt] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['fɔːlən] [ʃɪp] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['reɪzɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [haɪ]

Matt	stared	at	the	crowd	surrounding	the	fallen	ship	,	shouting	,	raising	torches	high
马特	凝视	在	这	人群	周围	这	倒下	船	,	喊叫	,	提高	火炬	高的

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] [naɪt] —

in	the	dark	night	—
在	这	黑暗的	夜晚	—

马特凝视着围在坠毁船只周围的人群，他们高声喊叫，在漆黑的夜里高举火把——

[hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['flikə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	watched	for	a	long	moment	,	but	something	flickered	in	his	mind	.
他	观看	为了	一个	长的	片刻	,	但	某物	闪烁	在	他的	头脑	.

他凝视了许久，脑海中却闪过一丝念头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][mæd] , ['fræntɪk] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒn][ɔːl][saɪdz][ɒv; əv][hɪm] ,

It	was	a	picture	of	mad	,	frantic	destruction	on	all	sides	of	him	,
它	曾是	一个	图片	的	疯狂的	,	疯狂的	破坏	在	全部	侧面	的	他	,

他周围是一片疯狂、混乱的破坏景象。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

but	something	was	whispering	softly	in	his	ear	.
但	某物	曾是	耳语	轻轻	在	他的	耳朵	.

但有什么东西在他耳边轻声低语。

- [wɜːdz] .

Loevy's	words	.
-	字	.

洛维的话。

- [ɪn'tens] [feɪs] .

Loevy's	intense	face	.
-	激烈的	脸	.

洛维表情严肃。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [hɪə(r)] —

There	is	something	far	more	precious	than	any	one	Rocket	ship	here	—
那里	是	某物	远的	更多的	宝贵的	比	任何	一	火箭	船	这里	—

这里有一种比任何一艘火箭都更珍贵的东西——

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [mɒb] , ['mæθjuːz] ['sʌd(ə)nli] [njuː] [wɒt] ['loʊvi] [hæd; həd] [ment] .

Staring	**at**	**the**	**screaming**	**mob**	**,**	**Matthews**	**suddenly**	**knew**	**what**	**Loevy**	**had**	**meant**	**.**
凝视	在	这	尖叫	暴民	,	马修斯	突然	知道	什么	洛维	有	意思是	.

看着尖叫的人群，马修斯突然明白了洛维的意思。

[ə; eɪ] ['rekɪŋ] [kruː] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

A	**wrecking**	**crew**	**was**	**at**	**work**	**on**	**the**	**ship**	**,**
一个	破坏	全体人员	曾是	在	工作	在	这	船	,

拆船队正在船上作业。

['sævɪdʒli] ['ventɪŋ] [ðeə(r)] [pent] - [ʌp] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət]

savagely	**venting**	**their**	**pent**	**-**	**up**	**rage**	**and**	**fear**	**and**	**frustration**	**on**	**the**	**inanimate**
野蛮地	通风	他们的	五角星	-	向上	愤怒	和	害怕	和	挫折	在	这	无生命

['met(ə)l] ,

metal	**,**
金属	,

他们将积压已久的愤怒、恐惧和沮丧无情地发泄在无生命的金属上。

['rentʃɪŋ] [hʌl] [pleɪts] [ɒf] [wɪð] ['vaɪələnt] [skriːtʃ] , ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪsɪŋ] ['stɑːnʃənz] [wɪð]

wrenching	**hull**	**plates**	**off**	**with**	**violent**	**screeches**	**,**	**ripping**	**and**	**slicing**	**stanchions**	**with**
扭动	船体	盘子	离开	和	暴力	尖叫声	,	撕裂	和	切片	支柱	和

[bləʊ] - ['tɔːrtʃɪz] ['hɪsɪŋ] .

blow	**-**	**torches**	**hissing**	**.**
吹	-	火炬	嘶嘶声	.

伴随着刺耳的尖叫声，船体钢板被猛地扯了下来；喷灯发出嘶嘶声，撕裂并切割了支柱。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] , ['drægɪŋ]

A	**dozen**	**people**	**were**	**streaming**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**air**	**-**	**lock**	**,**	**dragging**
一个	打	人们	是	流媒体	在	和	出去	的	这	空气	-	锁	,	拖拽

[kaʊtʃ] ,

couches	**,**
沙发	,

十几个人拖着沙发，进出气闸室。

[sprɪŋz] , [tʃʌŋks] [ɒv; əv] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] , [hɔːd] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] , ['ɒksɪdʒən][tæŋks] .

springs	**,**	**chunks**	**of**	**instrument**	**panel**	**,**	**hoards**	**of**	**supplies**	**,**	**oxygen**	**tanks**	**.**
弹簧	,	块	的	乐器	控制板	,	囤积物	的	补给品	,	氧	坦克	.

弹簧、仪表盘碎片、大量物资、氧气罐。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ɪg'zʌltənt] , [ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][waɪld]['feɪsɪz] ,

The	**crowd**	**was**	**exultant**	**,**	**the**	**fire**	**-**	**light**	**shining**	**on**	**a**	**thousand**	**wild**	**faces**	**,**
这	人群	曾是	眉飞色舞	,	这	火	-	光	灼灼	在	一个	千	荒野	面孔	,

人群欢呼雀跃，篝火的光芒照耀着成千上万张狂野的面孔。

['mædən] [baɪ][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

maddened	**by**	**the**	**lust**	**of**	**destruction**	**.**
疯狂的	经过	这	欲望	的	破坏	.

被毁灭的欲望冲昏了头脑。

[bʌt; bət] ['mæθjuːz] [stɛərd] ,

But	**Matthews**	**stared**	**,**
但	马修斯	凝视	,

但马修斯却盯着他看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [gruː] [hɑːd][ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**the**	**feeling**	**of**	**sickness**	**and**	**revulsion**	**grew**	**hard**	**in**	**the**	**pit**	**of**	**his**
和	这	感觉	的	疾病	和	厌恶	生长	难的	在	这	坑	的	他的

['stʌmək] .

stomach	**.**
胃	.

一阵恶心和反胃的感觉在他胃里越来越强烈。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

He	turned	and	started	over	toward	the	buildings	.
他	转向	和	开始	超过	朝向	这	建筑物	.

他转身朝建筑物的方向走去。

[ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət]['hɒrə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

The	deed	was	done	,	but	horror	was	still	at	large	in	the	world	.
这	契据	曾是	完毕	,	但	恐怖	曾是	仍然	在	大的	在	这	世界	.

罪行已然发生，但恐怖仍在世间肆虐。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][held] — [ænd; ənd] [jet] ,

He	didn't	know	what	the	future	held	—	and	yet	,
他	没有	知道	什么	这	未来	握住	—	和	然而	,

他不知道未来会怎样——然而，

['sʌmhaʊ] [naʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['fjʊəri][æt; ət] [wɜːk] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði]

somehow	now	he	didn't	want	to	join	the	insane	fury	at	work	ripping	the
不知何故	现在	他	没有	想	到	加入	这	疯狂的	愤怒	在	工作	撕裂	这

['rɒkɪt] [tuː; tə] [ʃredz] .

Rocket	to	shreds	.
火箭	到	碎屑	.

不知为何，他现在不想加入到工作中那场疯狂的怒火中，把火箭车撕成碎片。

- [wɜːdz] [nægd] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Loevy's	words	nagged	at	his	mind	,	and	he	made	his	way	between	the
-	字	唠叨	在	他的	头脑	,	和	他	制成	他的	方式	之间	这

['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,

burning	buildings	,
燃烧	建筑物	,

洛维的话语在他脑海中挥之不去，他艰难地穿梭在燃烧的建筑物之间。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dezət] [briːz] [tɜːnd] [hɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

feeling	the	desert	breeze	turned	hot	in	his	face	,
感觉	这	沙漠	微风	转向	热的	在	他的	脸	,

他感到沙漠的微风吹在脸上变得灼热，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [stəʊn] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə'hed] .

until	he	saw	the	concrete	and	stone	administration	building	up	ahead	.
直到	他	锯	这	具体的	和	石头	行政	建筑	向上	前方	.

直到他看到前方耸立着混凝土和石头砌成的行政大楼。

[wiː; wi][həʊp] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] ['sælvɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] . . . .

We	hope	maybe	we	can	still	salvage	something	.	.	.	.
我们	希望	或许	我们	能	仍然	打捞	某物	.	.	.	.

我们希望或许还能挽回一些损失.....

[æz; əz] [mæt] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt]

As	Matt	walked	through	the	doorway	of	the	headquarters	office	he	stopped	short
作为	马特	步行	通过	这	门口	的	这	总部	办公室	他	停止	短的

,

,

,

马特走进总部办公室门口时，突然停住了脚步。

['stɪf(ə)nɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːti] - [faɪv] ['buːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

stiffening	to	the	sound	of	a	forty	-	five	booming	in	the	room	before	him	.
刚度	到	这	声音	的	一个	四十	-	五	蓬勃发展	在	这	房间	前	他	.

听到面前房间里传来一声45毫米口径步枪的轰鸣声，他顿时僵住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['məʊ.eɪ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [hɑːf][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [stɪl] ['sməʊkɪŋ]

There	was	Moe	,	his	back	half	to	the	door	,	holding	the	still	smoking
那里	曾是	莫伊	,	他的	后退	一半	到	这	门	,	保持	这	仍然	吸烟

[ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

automatic	in	his	hand	.
自动的	在	他的	手	.

只见莫伊背对着门，手里拿着还在冒烟的自动手枪。

[ænd; ənd] [mæts] [aɪz] [went] [frɒm; frəm]['məʊ.eɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts] [ə'genst]

And	Matt's	eyes	went	from	Moe	to	a	long	row	of	filing	cabinets	against
和	马特的	眼睛	去	从	莫伊	到	一个	长的	排	的	备案	橱柜	反对

[ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] .

the	far	wall	.
这	远的	墙	.

马特的目光从莫伊移到了远处墙边的一长排文件柜上。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɑːʃəli] ['əʊpən] [drɔː(r)] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [slʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]

Beside	a	partially	open	drawer	a	figure	slumped	against	the	side	of	the	cabinet
旁	一个	部分	打开	抽屉	一个	数字	瘫倒	反对	这	边	的	这	内阁

,

,

,

在一个半开的抽屉旁边，一个人影倚靠在柜子侧面。

[hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]['peɪpəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [drɔː(r)] .

hands	clutching	at	a	sheaf	of	papers	inside	the	drawer	.
双手	紧握	在	一个	捆	的	文件	里面	这	抽屉	.

双手紧紧攥着抽屉里的一叠文件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʊldɒg] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] .

It	was	the	Bulldog	,	the	colonel	himself	.
它	曾是	这	斗牛犬	,	这	上校	他自己	.

那是"斗牛犬"上校本人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [mæt] [stɛərd] [waɪd] - [aɪd] ,

But	even	as	Matt	stared	wide	-	eyed	,
但	甚至	作为	马特	凝视	宽的	-	眼睛	,

但即便马特瞪大了眼睛，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

the	colonel	let	out	a	rasping	sigh	and	fell	to	the	floor	.
这	上校	让	出去	一个	粗糙	叹	和	跌倒	到	这	地面	.

上校粗重地叹了口气，倒在了地上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] — [ðæt] [ɒv; əv] ['loʊvi] .

He	lay	still	beside	another	body	—	that	of	Loevy	.
他	躺	仍然	旁	其他	身体	—	那	的	洛维	.

他静静地躺在另一具尸体旁边——洛维的尸体旁边。

" ['məʊ.eɪ] !

"	Moe	!
"	莫伊	!

"萌！

" ['məʊ.eɪ] [tɜːnd] [æz; əz] [mæt] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Moe	turned	as	Matt	strode	into	the	room	.
"	莫伊	转向	作为	马特	大步走	进入	这	房间	.

"莫伊转过身，看到马特大步走进房间。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .

There	was	an	angry	look	on	the	old	man's	face	.
那里	曾是	一个	生气的	看	在	这	老的	男人的	脸	.

老人脸上露出怒容。

" [ə; eɪ][spaɪ] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [mæt] .

"	A	spy	,	that's	what	he	was	—	you	were	right	,	Matt	.
"	一个	间谍	,	那就是	什么	他	曾是	—	你	是	正确的	,	马特	.

“他就是个间谍——你说得对，马特。”

[aɪ] [kɔːt] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊldɒg] .

I	caught	him	in	here	with	the	Bulldog	.
我	捕捉	他	在	这里	和	这	斗牛犬	.

我在这里抓到他和那只斗牛犬在一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][faɪlz] [tə'geðə(r)] — [lʊkt] [laɪk] [ðeɪ]

They	were	talking	and	going	through	the	files	together	—	looked	like	they
他们	是	说	和	去	通过	这	文件	一起	—	看起来	喜欢	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [ɒn] [skɪpɪŋ] [aʊt] .

were	planning	on	skipping	out	.
是	规划	在	跳过	出去	.

他们一边交谈一边一起翻阅文件——看起来像是打算逃跑。

[fæt] [tʃɑːns] !

Fat	chance	!
胖的	机会	!

绝无可能!

" ['məʊ.eɪ] [lɑːft] ['mɜːθləsli] .

"	Moe	laughed	mirthlessly	.
"	莫伊	笑了	无情地	.

莫伊苦笑了一下。

" [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [woʊnt][juːz] [naʊ] .

"	Whatever	they	were	looking	for	they	won't	use	now	.
"	任何	他们	是	寻找	为了	他们	惯于	使用	现在	.

“无论他们之前在寻找什么，现在都不会用了。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [wɪl] .

And	nobody	else	will	.
和	无人	别的	将要	.

而且其他人也不会。

[gɒt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [mæt] ?

Got	a	match	,	Matt	?
得到	一个	匹配	,	马特	?

马特，找到匹配项了吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

I'm	going	to	burn	this	place	to	the	ground	!
我是	去	到	烧伤	这	地方	到	这	地面	!

我要把这里夷为平地!

" [mæt] [stɛərd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [tuː; tə]['məʊ.eɪ][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət]

"	Matt	stared	from	the	dead	bodies	to	Moe	and	over	to	the	cabinet
"	马特	凝视	从	这	死的	身体	到	莫伊	和	超过	到	这	内阁

[wɪð] [ðə; ði] [drɔː(r)] [stɪl] [hɑːf]['əʊpən] .

with	the	drawer	still	half	open	.
和	这	抽屉	仍然	一半	打开	.

“马特的目光从尸体移到莫伊，又移到抽屉还半开着的橱柜上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ðə; ði] ['bʊldɒg] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

He	saw	the	sheaf	of	papers	the	Bulldog	had	been	holding	just	before	he
他	锯	这	捆	的	文件	这	斗牛犬	有	到过	保持	只是	前	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

他看到了斗牛犬临死前一直拿着的那一叠文件。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə'gen] [wɒt] ['ləʊvi] [hæd; həd] [sed] — [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['preɪəs]

He	remembered	again	what	Loevy	had	said	—	there	is	something	far	more	precious
他	记得	再次	什么	洛维	有	说	—	那里	是	某物	远的	更多的	宝贵的

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [hɪə(r)] —

than	any	one	Rocket	ship	here	—
比	任何	一	火箭	船	这里	—

他再次想起洛维说过的话——这里有比任何一艘火箭飞船都更珍贵的东西——

" ['məʊ.eɪ] — [jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] !

"	Moe	—	you're	missing	out	on	the	fun	at	the	Ship	!
"	莫伊	—	你是	丢失的	出去	在	这	乐趣	在	这	船	!

"莫伊——你错过了船上的乐趣！"

" [mæt] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'tensli] .

"	Matt	said	suddenly	,	intensely	.
"	马特	说	突然	,	强烈地	.

"马特突然激动地说。"

" [aɪl] [get] [aʊt] [ðeə(r)] .

"	I'll	get	out	there	.
"	患病的	得到	出去	那里	.

"我会出去的。"

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] — "

But	first	I	got	to	—	"
但	第一的	我	得到	到	—	"

但首先我得——"

" [let] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['məʊ.eɪ] . — [aɪd] [ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [bɜːn] [tə'geðə(r)] .

"	Let	me	do	it	,	Moe	.	—	I'd	enjoy	seeing	them	two	burn	together	.
"	让	我	做	它	,	莫伊	.	—	ID	享受	看到	他们	二	烧伤	一起	.

"让我来做吧，莫伊。——我很想看到他们两个一起被烧死。"

[ˌæftər'ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] . . . .

Afterall	,	it	isn't	much	of	a	favor	to	ask	.	.	.	.
毕竟	,	它	不是	很多	的	一个	偏爱	到	问	.	.	.	.

毕竟，这算不上什么过分的要求.....

" ['məʊ.eɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ʃrʌg] .

"	Moe	looked	at	him	curiously	for	a	moment	,	then	shrugged	.
"	莫伊	看起来	在	他	奇怪的是	为了	一个	片刻	,	然后	耸了耸肩	.

"莫伊好奇地看了他一会儿，然后耸了耸肩。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪn] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [tə'naɪt] .

If	it	wasn't	for	you	we	wouldn't	be	in	here	at	all	tonight	.
如果	它	不是	为了	你	我们	不会	是	在	这里	在	全部	今晚	.

要不是你，我们今晚根本不会在这里。

[gəʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I'll	meet	you	at	the	Ship	.
患病的	见面	你	在	这	船	.

我会在船上等你。

[meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] ['faɪə(r)] !
Make **a** **nice** **big** **fire** **!**
制作 一个 好的 大的 火 !

生一堆旺盛的火!

" [ænd; ənd] [ðen] ['məʊ.eɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [mæt] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **And** **then** **Moe** **was** **gone** **and** **Matt** **stood** **alone** **in** **the** **room** **.**
" 和 然后 莫伊 曾是 已消失 和 马特 站立 独自的 在 这 房间 .

然后莫伊就走了，马特独自一人站在房间里。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ded] ['bɒdɪz] ;
He **stood** **and** **stared** **down** **at** **the** **dead** **bodies** **;**
他 站立 和 凝视 向下 在 这 死的 身体 ;

他站着，低头凝视着尸体;

- [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wen]
Loevy's **face** **showing** **fear** **and** **frustration** **just** **as** **it** **must** **have** **when**
- 脸 显示 害怕 和 挫折 只是 作为 它 必须 有 什么时候
[moʊz] ['bʊlɪt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
Moe's **bullet** **found** **his** **heart** **;**
莫伊的 子弹 成立 他的 心 ;

洛维脸上露出恐惧和沮丧的神情，就像莫伊的子弹射中他的心脏时他脸上的表情一样;

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [slʌmpt] ['pɑːʃəli] [ə'krɒs] - ['bɒdi] , [ðə; ðɪ] ['bʊldɒg] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] ['æŋgri]
the **Colonel** **,** **slumped** **partially** **across** **Loevy's** **body** **,** **the** **Bulldog** **face** **in** **a** **tight** **angry**
这 上校 , 瘫倒 部分 穿过 - 身体 , 这 斗牛犬 脸 在 一个 紧的 生气的
[nɒt] ,
knot **,**
结 ,

上校半倚在洛维身上，斗牛犬般的脸紧紧地皱成一团，怒气冲冲。

['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] .
even **in** **death** **.**
甚至 在 死亡 .

即使在死亡中也是如此。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] .
The **colonel** **had** **been** **a** **brave** **man** **,** **a** **tough** **one** **.**
这 上校 有 到过 一个 勇敢的 男人 , 一个 艰难的 一 .

这位上校是个勇敢、坚韧的人。

[mæt] [wɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] .
Matt **wished** **suddenly** **that** **he** **had** **not** **had** **to** **die** **.**
马特 希望 突然 那 他 有 不是 有 到 死 .

马特突然希望自己不必死去。

[hiː; hi] [krɒst] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [faɪl] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ðɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [frɒm; frəm]
He **crossed** **hurriedly** **to** **the** **file** **and** **pulled** **the** **sheaf** **of** **papers** **from**
他 交叉 匆匆 到 这 文件 和 拉 这 捆 的 文件 从
[ðə; ðɪ] [drɔː(r)] .
the **drawer** **.**
这 抽屉 .

他匆匆走到文件柜前，从抽屉里抽出一叠文件。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [bluː] ['peɪpəz] — [bluː] ['peɪpəz] [wɪð] [waɪt] [laɪnz] . . . .
A **sheaf** **of** **blue** **papers** **—** **blue** **papers** **with** **white** **lines** **.** **.** **.** **.**
一个 捆 的 蓝色的 文件 — 蓝色的 文件 和 白色的 线条 . . . .

一叠蓝色的纸——带有白色线条的蓝色纸.....

[bluː] - [prɪnts] !
Blue **-** **prints** **!**
蓝色的 - 印刷 !

蓝图!

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['loʊvi] [hæd; həd] [ment] .

That	was	what	Loevy	had	meant	.
那	曾是	什么	洛维	有	意思是	.

这就是洛维的意思。

[ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] [meɪd] .

The	calculations	had	been	completed	,	the	blue	-	prints	made	.
这	计算	有	到过	完全的	,	这	蓝色的	-	印刷	制成	.

计算已经完成，蓝图也已绘制完成。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] —

The	ship	had	been	almost	completed	,	and	now	it	was	destroyed	—
这	船	有	到过	几乎	完全的	,	和	现在	它	曾是	损毁	—

这艘船几乎已经完工，现在却被摧毁了——

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] [rɪ'meɪnd] —

But	the	blue	-	prints	remained	—
但	这	蓝色的	-	印刷	剩余	—

但蓝图仍然保留着——

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

Here	were	the	hopes	and	dreams	of	centuries	.
这里	是	这	希望	和	梦境	的	几个世纪	.

这里承载着几个世纪的希望和梦想。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][plænz] , [ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] , [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [plænz] .

Here	were	the	plans	,	the	specifications	,	the	construction	plans	.
这里	是	这	计划	,	这	规格	,	这	建造	计划	.

这里有设计方案、规格说明和施工图纸。

['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [rɪ'sɔːsɪz] ,

Fifty	years	of	the	Earth's	resources	,
五十	年	的	这	地球的	资源	,

地球五十年的资源，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] ['spesɪfaɪd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

and	now	the	project	they	had	planned	and	specified	was	being
和	现在	这	项目	他们	有	计划	和	指定的	曾是	存在

[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

destroyed	in	a	single	night	,
损毁	在	一个	单身的	夜晚	,

而现在，他们精心规划和制定的项目却在一夜之间被摧毁殆尽。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] —

the	night	of	the	fifty	-	fourth	of	July	—
这	夜晚	的	这	五十	-	第四	的	七月	—

七月五十四日夜——

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪnts] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [tremblɪŋ] .

He	stared	at	the	prints	,	his	whole	body	trembling	.
他	凝视	在	这	印刷	,	他的	所有的	身体	发抖	.

他盯着那些印记，全身都在颤抖。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,

He	hated	the	Rocket	,
他	憎恨	这	火箭	,

他讨厌火箭队。

[hiː; hi] [heit] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

he	hated	everything	it	had	ever	stood	for	in	the	old	world	before	the
他	憎恨	一切	它	有	曾经	站立	为了	在	这	老的	世界	前	这

[kræʃ] .

crash	.
碰撞	.

他憎恨它在经济崩溃前旧世界所代表的一切。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] , [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .

It	had	stripped	him	of	his	home	,	robbed	him	of	his	future	.
它	有	脱衣舞	他	的	他的	家	,	被抢劫	他	的	他的	未来	.

它剥夺了他的家园，夺走了他的未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔb] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪts] ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	robbed	the	whole	world	of	its	heritage	,	and	he	hated	it	.
它	有	被抢劫	这	所有的	世界	的	它是	遗产	,	和	他	憎恨	它	.

它掠夺了全世界的文化遗产，他恨透了它。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['plænɪts][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [mænz] [greɪt] [driːm] .

And	yet	,	to	go	to	the	planets	had	always	been	man's	great	dream	.
和	然而	,	到	去	到	这	行星	有	总是	到过	男人的	伟大的	梦	.

然而，探索行星一直是人类的伟大梦想。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtəli] [di'strɔi] [ðə; ði] [driːm] .

The	ship	could	be	destroyed	without	utterly	destroying	the	dream	.
这	船	可以	是	损毁	没有	完全地	摧毁	这	梦	.

即使摧毁了这艘船，梦想也不会彻底破灭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmdeɪ] , ['sʌmhaʊ] , [men][kʊd; kəd] [teɪk] [ðiːz] ['preʃəs] ['peɪpəz] , ['sʌmtaɪm] [wen]

Because	someday	,	somehow	,	men	could	take	these	precious	papers	,	sometime	when
因为	总有一天	,	不知何故	,	男人	可以	拿	这些	宝贵的	文件	,	有时	什么时候

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [seɪn] [ə'gen] ,

the	world	was	sane	again	,
这	世界	曾是	理智	再次	,

因为总有一天，在某个时候，当世界恢复理智的时候，人们或许能够拿走这些珍贵的文件。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] —

and	build	another	ship	—
和	建造	其他	船	—

然后再造一艘船——

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] ,

His	mind	rushed	back	to	his	boyhood	days	,
他的	头脑	匆忙	后退	到	他的	童年	天	,

他的思绪一下子回到了童年时代，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ʃɑːpli] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][felt]

and	he	remembered	sharply	the	lure	of	the	open	spaces	he	had	felt
和	他	记得	尖锐地	这	饵	的	这	打开	空间	他	有	毛毡

[ðen] .

then	.
然后	.

他清晰地记得当时自己感受到的开阔空间的诱惑。

['sʌmdeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

Someday	,	he	had	dreamed	,	he	would	build	a	rocket	to	the	Moon	,
总有一天	,	他	有	梦见	,	他	会	建造	一个	火箭	到	这	月亮	,

他曾梦想，有朝一日他要建造一枚火箭飞往月球。

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] .

and	go	out	there	to	explore	and	discover	.
和	去	出去	那里	到	探索	和	发现	.

走出去，去探索和发现。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['mætəd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'splɔː(r)] , [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] .

It	hadn't	mattered	what	he	would	explore	,	what	he	would	discover	.
它	之前没有	重要	什么	他	会	探索	,	什么	他	会	发现	.

他探索什么、发现什么，都无关紧要。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['mætəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə][gəʊ] .

All	that	had	mattered	was	the	urge	to	go	.
全部	那	有	重要	曾是	这	敦促	到	去	.

唯一重要的就是想要离开的冲动。

[æn; ən] [ɜːdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men] —

An	urge	he	had	shared	with	thousands	of	men	—
一个	敦促	他	有	共享	和	数千	的	男人	—

这是他与成千上万男人都曾有过的渴望——

[hiː; hi]['hædnt] [nəʊn] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][gəʊl] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪn]

He	hadn't	known	then	that	the	goal	would	crush	the	world	into	a	smoking	ruin
他	之前没有	已知	然后	那	这	目标	会	压碎	这	世界	进入	一个	吸烟	废墟

[fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [wɔː(r)] .

far	worse	than	any	war	.
远的	更糟	比	任何	战争	.

他当时并不知道，这个目标会将世界摧毁成比任何战争都更加可怕的废墟。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [brɔːt] [sləʊ] [deθ] [baɪ][stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

A	crash	that	brought	slow	death	by	starvation	,
一个	碰撞	那	带来	慢的	死亡	经过	饥饿	,

一场导致缓慢饥饿而死的车祸，

[ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [rentʃ] [ðə; ði] ['laɪvlihʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] ,

a	crash	that	wrenched	the	livelihood	from	the	mouths	of	millions	,
一个	碰撞	那	扭动	这	生计	从	这	嘴	的	百万	,

一场让数百万人失去生计的灾难，

[ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] [tuː; tə]

a	crash	that	demoralized	them	and	drove	them	back	to	the	caves	to
一个	碰撞	那	士气低落	他们	和	驾驶	他们	后退	到	这	洞穴	到

[wɜːk] [ænd; ənd] [faɪt] [laɪk]['sævɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsel] [ɒv; əv] [bred] .

work	and	fight	like	savages	for	a	few	morsels	of	bread	.
工作	和	斗争	喜欢	野蛮人	为了	一个	很少	小块	的	面包	.

一场灾难使他们士气低落，迫使他们回到山洞里，像野蛮人一样为了几块面包而劳作和战斗。

[hiː; hi]['hædnt] [nəʊn] [ðæt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] ['nesəsəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

He	hadn't	known	that	—	because	it	wasn't	really	necessary	that	it	happen	.
他	之前没有	已知	那	—	因为	它	不是	真的	必要的	那	它	发生	.

他之前并不知道这一点——因为这件事其实并非一定要发生。

[men][kʊd; kəd] , ['sʌmdeɪ] , [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['bæŋkrʌpt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

Men	could	,	someday	,	find	a	way	to	go	out	without	bankrupting	the	world	to
男人	可以	,	总有一天	,	寻找	一个	方式	到	去	出去	没有	破产	这	世界	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] —

do	it	—
做	它	—

或许有一天，男人们会找到一种既能退休又不至于让世界破产的方法——

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['fræntɪkli] , [faʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['peɪstbɔːd] [bɒks] .

He	searched	frantically	,	found	a	huge	pasteboard	box	.
他	搜索	疯狂地	,	成立	一个	巨大的	纸板	盒子	.

他疯狂地寻找，找到了一个巨大的硬纸板箱。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)z] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] [wɪð] ['bɒksɪz] [fɪld] [fʊl] [ɒv; əv] [luːt] .

He	had	seen	others	moving	through	the	torchlight	with	boxes	filled	full	of	loot	.
他	有	已见	其他的	移动	通过	这	手电筒	和	盒子	已填	满的	的	抢劫	.

他看到其他人提着装满战利品的箱子，在火把的光芒下移动。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [prɪnts]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['breθləsli] ,

He	began	loading	the	blue	-	prints	into	it	,	breathlessly	,
他	开始	加载中	这	蓝色的	-	印刷	进入	它	,	气喘吁吁	,

他气喘吁吁地开始把蓝图装进机器里。

['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['sʌmwʌn] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

glancing	over	his	shoulder	for	fear	someone	might	come	in	.
瞥了一眼	超过	他的	肩膀	为了	害怕	某人	可能	来	在	.

他不时回头张望，生怕有人进来。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	reached	into	his	pocket	,
他	达到	进入	他的	口袋	,

他伸手探入口袋，

[druː] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kæbɪnət] [bɪ'saɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt]

drew	out	his	revolver	and	placed	it	on	the	cabinet	beside	him	as	he	worked
画	出去	他的	左轮手枪	和	放置	它	在	这	内阁	旁	他	作为	他	工作

.

:

·

他一边工作一边拔出左轮手枪，放在身旁的柜子上。

[let] [ðem; ðəm] [bɜːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst]

Let	them	burn	the	buildings	and	tear	up	the	Ship	—	but	they	must
让	他们	烧伤	这	建筑物	和	撕	向上	这	船	—	但	他们	必须

[nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['peɪpəz] .

not	destroy	these	papers	.
不是	破坏	这些	文件	.

让他们烧毁建筑物，拆毁船只——但他们绝不能销毁这些文件。

[let] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][biː; bi] [ded] , ['ʌtəli] [ded] ,

Let	the	Rocket	Project	be	dead	,	utterly	dead	,
让	这	火箭	项目	是	死的	,	完全地	死的	,

让火箭计划彻底终结吧。

[tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['twaɪlaɪt] [wɜːld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm]

torn	to	shreds	by	the	people	of	this	strange	twilight	world	,	but	the	dream
撕裂	到	碎屑	经过	这	人们	的	这	奇怪的	暮	世界	,	但	这	梦

[niːd] [nɒt][daɪ] —

need	not	die	—
需要	不是	死	—

虽然被这个奇异暮色世界的人们撕成了碎片，但梦想不必就此消亡——

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːl] , ['steərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]['məʊ.eɪ]

He	heard	a	sound	behind	him	,	and	he	whirled	,	staring	up	into	Moe
他	听到	一个	声音	在后面	他	,	和	他	旋转	,	凝视	向上	进入	莫伊

-	['bɪədɪd]	[feɪs]	.
Arhelger's	bearded	face	.
-	留着胡子的	脸	.

他听到身后有动静，猛地转过身，抬头看到了莫·阿赫尔格的胡子脸。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] , ['steərɪŋ] [fɜːst][æt; ət] [mæt] ,

The	old	man	stood	there	,	a	strange	light	in	his	wild	eyes	,	staring	first	at	Matt	,
这	老的	男人	站立	那里	,	一个	奇怪的	光	在	他的	荒野	眼睛	,	凝视	第一的	在	马特	,

老人站在那里，狂野的眼神中闪烁着奇异的光芒，首先盯着马特看。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

then	at	the	blue	papers	in	the	box	.
然后	在	这	蓝色的	文件	在	这	盒子	.

然后是盒子里的蓝色纸张。

" [ai] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] !
" I see now why you wanted to be alone !
" 我 看 现在 为什么 你 通缉 到 是 独自的 !

我现在明白你为什么想一个人待着了!

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][mæt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [sləʊ] , ['sævɪdʒ] [lʊk] .
" He looked up at Matt , a long , slow , savage look .
" 他 看起来 向上 在 马特 , 一个 长的 , 慢的 , 野蛮的 看 .

他抬头看着马特，眼神漫长、缓慢而凶狠。

" [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] , [mæt] , " [hiː; hi] [sed] , [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] .
" Dump it , Matt , " he said , motioning to the box .
" 倾倒 它 , 马特 , " 他 说 , 示意 到 这 盒子 .

"把它扔掉，马特，"他一边说着，一边指着盒子。

['mæθjuːz] - [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɑːtn] .
Matthews ' arm tightened around the carton .
马修斯 - 手臂 收紧 大约 这 纸盒 .

马修斯的手臂紧紧地搂住了纸箱。

" [ai][wɒnt] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" I want these , " he said softly .
" 我 想 这些 , " 他 说 轻轻 .

"我想要这些，"他轻声说道。

" [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['rɒkɪt] , ['məʊ.eɪ] .
" You've got your Rocket , Moe .
" 你已经 得到 你的 火箭 , 莫伊 .

"你已经拥有你的火箭了，莫。"

[ðel] ['nevə(r)] [bɪld] [ə'nʌðə(r)][wʌn] — "
They'll never build another one — "
他们会 绝不 建造 其他 一 — "

他们再也不会建第二个了——"

" [ai] [sed] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] .
" I said dump it .
" 我 说 倾倒 它 .

我说把它扔掉。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] .
" There was a harsh edge to the old man's voice .
" 那里 曾是 一个 残酷的 边缘 到 这 老的 男人的 嗓音 .

老人的声音带着一丝严厉。

" [wɪr] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] .
" We're cleaning the place out .
" 是 打扫 这 地方 出去 .

我们正在清理这个地方。

['evriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

[ðɛəl] ['nevə(r)][biː; bi][ə'nʌðə(r)][wʌn] , ['nevə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [laɪvz; lɪvz] . "
There'll never be another one , never , as long as the world lives . "
将会 绝不 是 其他 一 , 绝不 , 作为 长的 作为 这 世界 生活 . "

"不会再有第二个了，永远不会，只要这个世界还存在。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][ə'baʊt] [ðiːz] ?
" But what do you care about these ?
" 但 什么 做 你 关心 关于 这些 ?

但你又何必在意这些呢?

" [mæt] [kraɪd] .
" Matt cried .
" 马特 哭 .

马特哭了。

" [jʊl] [biː; bi] [ded] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] ['evə(r)][traɪ] ['rɑːkɪts] [ə'gen] . "
" You'll be dead long before they ever try Rockets again . "
" 你会 是 死的 长的 前 他们 曾经 尝试 火箭 再次 . "

“在你死之前，他们绝不会再尝试火箭队了。”

" ['ðer] ['iːv(ə)l] !
" They're evil !
" 它们是 邪恶的 !

“他们是邪恶的！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [snɑːrld] .
" the old man snarled .
" 这 老的 男人 纠缠 .

“老人咆哮道。”

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz]['iːv(ə)l] .
" Everything about them is evil .
" 一切 关于 他们 是 邪恶的 .

“他们的一切都是邪恶的。”

[ðev] [drægd] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːt] ,
They've dragged us down into the dirt ,
他们有 拖拽 我们 向下 进入 这 污垢 ,

他们把我们拖入了泥潭，

[daʊn] [səʊ][fɑː(r)][wiːl; wil]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] [ə'gen] — " [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['lev(ə)ld] ,
down so far we'll never be able to crawl up again — " His rifle levelled ,
向下 所以 远的 出色地 绝不 是 有能力的 到 爬行 向上 再次 — " 他的 步枪 平整 ,
['sləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“我们跌落得太深，再也爬不上来了——”他缓缓地举起步枪。

" [θrəʊ] [ðəʊz] [prɪnts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [mæt] .
" Throw those prints on the floor , Matt .
" 扔 那些 印刷 在 这 地面 , 马特 .

“把那些指纹扔到地上，马特。”

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [raɪt] [hɪə(r)] .
Touch a match to them , right here .
触碰 一个 匹配 到 他们 , 正确的 这里 .

就在这里，给他们点根火柴。

[ɔː(r)] [aɪl] [bɜːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Or I'll burn them for you .
或者 患病的 烧伤 他们 为了 你 .

或者我可以替你把它们烧掉。

" ['sləʊli] [mæt] [tɜːnd] , ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][bɒks] .
" Slowly Matt turned , lifted up the box .
" 缓慢地 马特 转向 , 抬起 向上 这 盒子 .

“马特缓缓转身，举起了箱子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flik] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
It was heavy ; his eyes flicked to the old man ,
它 曾是 重的 ; 他的 眼睛 轻弹 到 这 老的 男人 ,

它很重；他的目光瞥向了老人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði][bɒks]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	he	rested	the	box	gently	on	the	bench	for	a	moment	.
和	他	休息	这	盒子	轻轻地	在	这	长椅	为了	一个	片刻	.

他轻轻地把盒子放在长凳上，停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] ,

And	then	he	threw	it	in	the	old	man's	face	,
和	然后	他	扔	它	在	这	老的	男人的	脸	,

然后他把东西扔到了老人脸上。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .

and	snatched	up	the	revolver	from	the	bench	.
和	抢夺	向上	这	左轮手枪	从	这	长椅	.

然后从长凳上抓起左轮手枪。

[hiː; hi]['faɪəd][fɔː(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['dʌbld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɒn]

He	fired	four	times	,	and	the	old	man	doubled	over	and	pitched	forward	on
他	被解雇	四	时代	,	和	这	老的	男人	双倍	超过	和	投球	向前	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['grəʊnɪŋ] .

his	face	,	groaning	.
他的	脸	,	呻吟	.

他开了四枪，老人弯下腰，脸朝下摔倒在地，发出呻吟。

[mæt] [kɪkt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Matt	kicked	the	rifle	across	the	room	,	throwing	the	blue	-	prints	back	into	the
马特	踢	这	步枪	穿过	这	房间	,	投掷	这	蓝色的	-	印刷	后退	进入	这

[bɒks] .

box	.
盒子	.

马特一脚把步枪踢到房间另一边，把蓝图扔回盒子里。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][fled] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Panting	,	he	shot	out	the	light	,	and	fled	across	the	compound	toward	the
喘息	,	他	射击	出去	这	光	,	和	逃亡	穿过	这	化合物	朝向	这

['əʊpənd] [geɪt] .

opened	gate	.
打开	门	.

他气喘吁吁地关掉灯，穿过院子，朝敞开的大门跑去。

['sʌmweə(r)] [aʊt][ðeə(r)]['meəri] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

Somewhere	out	there	Mary	would	be	waiting	.
某处	出去	那里	玛丽	会	是	等待	.

玛丽会在某个地方等着我。

[ænd; ənd] ['meɪbi] - [gruːp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['sʌmweə(r)] ,

And	maybe	Loevy's	group	was	still	alive	,	somewhere	,
和	或许	-	团体	曾是	仍然	活	,	某处	,

或许洛维的团队还活着，只是藏在某个地方。

['meɪbi] [ðeɪ] [stɪl] [njuː] [ə; eɪ] [wei] [tə'wɔːd] [rɪ'kʌvəri] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

maybe	they	still	knew	a	way	toward	recovery	now	that	the	Rocket	was	destroyed	.
或许	他们	仍然	知道	一个	方式	朝向	恢复	现在	那	这	火箭	曾是	损毁	.

即使火箭已被摧毁，他们或许仍然知道一条恢复之路。

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [mait] [biː; bi]['əʊvə(r)] [naʊ] .

The	fifty	-	four	days	of	chaos	might	be	over	now	.
这	五十	-	四	天	的	混乱	可能	是	超过	现在	.

长达五十四天的混乱局面或许已经结束了。

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [bɒks] .

They	would	know	what	to	do	with	the	precious	box	.
他们	会	知道	什么	到	做	和	这	宝贵的	盒子	.

他们知道该如何处置这个珍贵的盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [seɪf] [hændz][ʌn'tɪl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪld] [ə'gen] .

It	would	be	in	safe	hands	until	men	were	ready	to	build	again	.
它	会	是	在	安全的	双手	直到	男人	是	准备好	到	建造	再次	.

在人们准备好再次建造之前，它会得到妥善保管。

[mæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

Matt	ran	through	the	gate	and	into	the	shadows	outside	the	compound	.
马特	跑	通过	这	门	和	进入	这	阴影	外部	这	化合物	.

马特跑过大门，消失在营地外的阴影中。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

In	the	flickering	light	of	the	flames	behind	him	he	could	make	out	a	figure	approaching	.
在	这	闪烁	光	的	这	火焰	在后面	他	他	可以	制作	出去	一个	数字	接近	.

在他身后摇曳的火焰光芒中，他隐约看到一个人影正在靠近。

" [mæt] !

"	Matt	!
"	马特	!

“马特！”

[əʊ] , [mæt] — [jʊr; jər] [seɪf] !

Oh	,	Matt	—	you're	safe	!
哦	,	马特	—	你是	安全的	!

哦，马特——你安全了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['glædnəs] [swiːp] [θruː] [hɪm] .

"	It	was	Mary	,	and	he	felt	a	gladness	sweep	through	him	.
"	它	曾是	玛丽	,	和	他	毛毡	一个	欢乐	扫	通过	他	.

“是玛丽，他感到一阵喜悦涌上心头。”

[ʃiː; ʃi] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [teə(r); tɪə] - [fɪld] [wɪð] [rɪ'liːf] .

She	grabbed	his	arms	then	,	her	eyes	tear	-	filled	with	relief	.
她	抓住	他的	武器	然后	,	她	眼睛	撕	-	已填	和	宽慰	.

她一把抓住他的胳膊，眼中充满了如释重负的泪水。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɒks][hiː; hi][held] ['kləʊsli] [ə'genst] [hɪm] .

She	glanced	down	at	the	box	he	held	closely	against	him	.
她	瞥了一眼	向下	在	这	盒子	他	握住	密切	反对	他	.

她低头看了看他紧紧抱着的盒子。

" [mæt] , [wʌts] [ðæt] ?

"	Matt	,	what's	that	?
"	马特	,	是什么	那	?

“马特，那是什么？”

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒiːp][hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ʌn'gɑːdɪd] .

"	He	motioned	her	toward	the	deeper	shadows	and	a	jeep	he	saw	standing	unguarded	.
"	他	示意	她	朝向	这	更深	阴影	和	一个	吉普车	他	锯	常设	无人看守	.

他示意她看向更深处的阴影，那里停着一辆无人看守的吉普车。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][grɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

His	voice	was	grim	as	he	answered	her	.
他的	嗓音	曾是	严峻	作为	他	回答	她	.

他回答她时，语气十分严肃。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['meəri] . . . [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

" **It's** **for** **the** **future** **,** **Mary** **.** **.** **.** **the** **future** **.**

" 它是 为了 这 未来 , 玛丽 . . . 这 未来 .

“这是为了未来，玛丽……为了未来。”

" ['moməntsl ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

" **Moments** **later** **they** **drove** **away** **into** **the** **night** **.**

" 瞬间 之后 他们 驾驶 离开 进入 这 夜晚 .

片刻之后，他们驾车驶入夜色中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神